

~~XXIV~~ IV

Coyote Steals Son's Wife  
(688-697; 808-817)

Revised 4

Ma<sup>2</sup> a<sup>2</sup> m<sup>2</sup> u<sup>2</sup> s

to u

last

stealsäp

trä him

stättä äme

sy<sup>2</sup> i<sup>2</sup> t<sup>2</sup> s<sup>2</sup> y<sup>2</sup> m<sup>2</sup> e

IV  
XVIII (638) Coyote steals Son's wife <sup>1</sup>

ütswi'c x<sup>w</sup>ü smiyi'w la<sup>a</sup>/asq<sup>w</sup>s sci''tame. ttöü'sel ää  
he dwelt Coyote his son's the oldest two

smi'ü'ni'üms kuwä ttenä'k<sup>w</sup>ä'ä tetaq<sup>w</sup>i'n hiä ää ttenä'k<sup>w</sup>ä'ä qä'lyp<sup>w</sup>ä  
wives that one of them Snipe and the other Black Swan

ap<sup>w</sup>ä gugwaxti'it. hiä tetaq<sup>w</sup>i'n lut(h)äyp<sup>w</sup>ä gugwaxti'it.s. x<sup>w</sup>i'<sup>1</sup>  
had a baby and Snipe did not have a baby this

x<sup>w</sup>a xami'ntc a<sup>a</sup>qä'lyp<sup>w</sup>ä ää tetaq<sup>w</sup>i'n lutxami'ntc. nä'äku' ää  
was the one Black Swan Snipe was not liked he thought  
liked

smiyi'w tca'ä/tcin'ä' tcaätcinxami'ntc äätetaq<sup>w</sup>i'n kuwä<sup>ä</sup> säjä'yäjiyt.s  
Coyote I ought to be the one who is that one is ugly  
liked by Snipe

la<sup>a</sup> qä'lyp<sup>w</sup>ä kum xami'ntc. yo tca'ä/ni'ä'li' axi'sen ä tca'ä/ta'xux  
Black Swan and she is liked what I thought to do so that she will die  
my! (where) with him

ää hiäsq<sup>w</sup>a'sq<sup>w</sup>äsä'äs tca'ä'uktä'k<sup>w</sup>i'nän kuwä ~~ä~~ tetaq<sup>w</sup>i'n. hoi x<sup>w</sup>ist  
my son child I ought to take that Snipe then he went  
in turn

ää smiyi'w. hoi tcaätpuk<sup>w</sup>i'ntcam ää äinqä'ä'mi'itups.s äk<sup>w</sup>n ääli'  
Coyote then he called his powers his dung he said what

na'ä/ta'xux  
na'ä'axi'sen ~~na'ä'axi'sen~~ ää hiäsq<sup>w</sup>a'sq<sup>w</sup>äsä'ä. äku'stem nä'/u'ä'k<sup>w</sup>untx'  
shall I do so he will die my son child he was said to carry him little  
by little

tate ttöema'sq<sup>w</sup>it. äk<sup>w</sup>n ~~ä~~ x<sup>w</sup>i'yä sci''tame tcaäktci'tcäät  
to heaven he said this oldest I will be bet up

na'ä'äktcästcittci'gwul.  
so that he will climb well

kum ää ttenä'k<sup>w</sup>ä'ä äk<sup>w</sup>n tcaätcinmälgänu'ps ää äytsä't  
then another said I will be eagle on a tree

haisint'ca'mq<sup>w</sup>is x<sup>w</sup>i'<sup>1</sup> na'ä'ätsaqi'wis x<sup>w</sup>i'<sup>1</sup> nä'ätcätpi'ä ä'sel ääq<sup>w</sup>  
top he're the nest is to be here they will sit  
on it two also

ulnalgänu'ps. kum ää ttenä'k<sup>w</sup>ä'ä äk<sup>w</sup>n tcaätcininto'rsem ää äk<sup>w</sup>n  
belonging to then another said I will beckon he said  
eagle

~~ä~~ tsi'<sup>1</sup> hoi äktcitsx<sup>w</sup>i'st (x<sup>w</sup>ä) smiyi'w. xuk äktsä'läi. äku'stus  
all right then he went back Coyote he went until he he said  
this way arrived to him

la sq'a'sq'asü'ka gwitcen la m'laqanu'pa. Äku'stem txasceni'wis  
his son I saw it the eagle he was said to it is good  
to the feet

da'ä<sub>2</sub> Äku'wa' touk'isttoi'gwulan. Äku'stem Ä... kum la'ax' ni'ä/  
just by you it is to be your ladder he was then in the  
unusual said to Ä... morning

tcinuixui. hoi la<sup>a</sup> la'ax' Äku'stem xui ustosxu'imüt. hoi uixu'yilc  
I will then in the morning he was go let's go for it then again they  
go back said to went

hoi gwitctsilc Ätcätpi'z ti'' kum tcästi''tÄ'ä<sub>2</sub>. ti''/pi'stäyt.  
then they saw them sitting already then already they they were big  
we're about to fly

hoi tcittöi'gwul la sq'a'sq'asü'ä. hoi tcittöi''...gwul. uätsi'a'ts-  
then he climbed the son then he clim'bed he looked  
this way

xents Ä pi'pä'as Ätuk'i'... x'i''z u'a'täa'xäl to'rus to'rus  
back his father lay there thus he did again he beckoned he  
beckoned

x'i'yä smiyi'w ~~Äk'ä'san~~ Äku'stus tgwäi stin Äkuto'rs Äk'n lu  
this Coyote he said to him why are you  
beckoning he said no

k'i''toi''nmi'nam kum niluttcäytc:snmiyil'psen kum utcain to'rs.  
I am worrying about am I not to be conscious then just he beckoned  
you then of danger

hoi lut(h)ä'u'a'täxents Ä ti'' tüt (h)ngwi'st kum täitsi'' u-  
then he did not look at him already high up then from there  
again

ttöi'gwul. hoi nuix'' luwa attäma'sqit. hoi x'ist. hoi utcits-  
he climbed then he went into the sky then he went then this way

x'wä'tp Ä smiyi'w.  
he ran away Coyote

xul utci'nuix'' Ä Ä'tsätx''s. Äku'stus x'i'yä qälp'yä xulc  
he proceeded to reenter his house he said to her this Black go  
Swan

läkuke tgwäi ku'wängwät hiä tcäli'pöp isqi'ltumx'' hoi Äku'stus Ä  
go far off because of you it is that he left your hus- he said to her  
band then them

staitsimi'ltält.s ~~Äk'ä'san~~ tcäli'pöp x'a qaqi'tstcäp. hoi x'ä  
his children he has left your older brother ~~Äk'ä'san~~  
never  
it is over

tcäsgwi'tcäp. hoi utä'k'i'nts Ä t'äq'ä'n. hoi ustä'ämi'yäms.  
will you see him then he took in turn Snipe then he had her for his  
again woman

hoi mā'ū'ū'mi'nts hā qālpā. hoi la sq'w'a'sq'w'asū'ū's xul toatd'ū'tp  
Then he sent her away Black Swan then his son ~~XXXXXXXXXX~~ proceeded to the top

ux'ū'ū'ā tmi'x'ū'lumx'w. hoi x'w'ist x'w'ist. gwitcts x'ū' spi'ltā'ū'ā.  
just like the earth then he went he we'nt he saw it an elk

hoi tā'pents. hoi tū'q'w'ants lu'pents hoi hink'w'ist. hoi  
then he shot it then he butchered it he dr'ied it then it was night then

uc'ā'ū'ā'yī't.c i tsaqi'nū'ū'ā'āstcint itsquq'w'ā'q'w'ā'ū'ā. hoi hoi  
just as he was is when he heard people talking then

(h)insu'x'ū'nū'ū'ments hā tcnā'k'w'ū'ā' xūmū't ku'gwi'tc āstcint xūmū't  
a't once he understood it one I suppose you see people I suppose

tcā'k'us:ntc:ntc:ntcxu'psūms ~~xxxx~~ xūmū't tcā'k'utsantsclāstcī'nt kum  
you will defecate on people I suppose you will stand under then  
people

ūtātēnā'k'w'ū'ā' ūktē'ā'k'n xūmū't ku'gwi'tc āspi'ltā'ū'ā' xūmū't  
the other said I suppose you see elk I suppose  
in turn

pā'pā'ltā'ū'ā'xūpsūms hoi kum cītōmi'nts itī'ti'ā'q'w't ātsū'w'ī'tesen.  
you defecate on elk then he heard it fighting with a cane

hoi mā'ī (h)ncētu'lurx'w'ants. hoi tci'ltā'ū'ā'ā' hā tsīctstct hā  
then he spiked him into the ground then he arrived the long  
here

sttā'ntcēnalqcen hīngwī'st. āk'n hā sci'w'tūnc hīsēsi'ntā'ū'ā' / nū'ā' /  
legs was tall he said the oldest my younger brother  
692

tci'ltā'ū'ā'x'ū' isyā'pi'ltā'ū'ā' nū'ā' / tci'ā'k'w'ī'nentsen. āku'stus xūc tcā'ū'  
givē me the elk you secured and I will protect you he said to him go  
take them

ent a'ya'r ittsī'āen.  
all kinds of food

~~na'~~ nā' / ucī'tcīntcī'ltā'ū'ā' nā' / tci'w'ti'ā'q'w't. nā' / cī'ltcā'ū'  
soon when I arrive we will fight just as he

tcīstcī'ltcā'ū'ā' nū'ā' āku'stmen celi'wīscents hī'sī'lu'ā' nū'ā' / x'w'īntx'  
is about to hold me I will say chop my leg my daughter's take  
to you child

IV  
XVIII (693) Coyote Steals son's wife

x<sup>w</sup>a slip x<sup>w</sup>i' ~~na' tca' tsentx<sup>w</sup>~~ na' tca' tsentx<sup>w</sup> x<sup>w</sup>u<sup>h</sup> cu' lant. na' uku' st<sup>w</sup> men  
a stick here lay it down then chop it I will say to you

celi' wascents si' la' h<sup>a</sup>. kum na' tca' nuksa' lq' yntsut. kum ~~st<sup>w</sup>~~ <sup>ku' na' a</sup> d<sup>h</sup>xt.  
chop my leg grandson then I will again exert myself then they will go away

kum x<sup>w</sup>na' h<sup>a</sup> ukt<sup>a</sup> a' k<sup>w</sup>n celi' wascents si' la' h<sup>a</sup>. na' h<sup>a</sup> / k<sup>w</sup>i' nts la' h<sup>a</sup>  
then soon again he will say chop my leg grandson when he takes it

ca' lmen na' h<sup>a</sup> / ca' lentx<sup>w</sup>. / hoi da' xux<sup>w</sup>. x<sup>w</sup>a' t<sup>w</sup>entsut. hoi i' lents x<sup>w</sup>a  
the ax you are to chop it then he was he ran off then he ate it  
envious

sqilto, hoi x<sup>w</sup>ist la smi' w / la sq<sup>w</sup>a' sq<sup>w</sup>as<sup>w</sup> h<sup>a</sup> s x<sup>w</sup>ist. x<sup>w</sup>i' 'i  
the meat then he went Coyote his son he went thus

a' xel ~~na~~ qupt hoi guitsela' calq<sup>w</sup> na hoi kum ~~na~~ x<sup>w</sup> h<sup>a</sup> ytsqu' pt  
he did it rained then he stood under and then while it was raining  
a tree

kum a' si' tsem kum la' h<sup>a</sup> tapamis x<sup>w</sup>i' 'i a' xel. hoi toittsaqi' na' h<sup>a</sup>  
then he was blanketed then his arrow thus he did then he heard this way

ha' smi' yam htema' x<sup>w</sup> m<sup>w</sup>x<sup>w</sup> t ha' ha' ha'.  
a woman laughing ha' ha' ha'.

anax<sup>w</sup> ti' i' hanmu' laante ha' h<sup>a</sup> yu' k<sup>w</sup> a' h<sup>a</sup> s ha' ha' ancari' ci' i' z  
going downstream beaver's his older sister ha' h<sup>a</sup> h<sup>a</sup> upstream

hanmu' laante ha' tsetsi' yu' h<sup>a</sup> s. hoi kum patetctetce x<sup>w</sup>a' x<sup>w</sup>i' tentem  
beaver his younger and then noise of beaver's it was beaten  
sister tail

slip hi: x<sup>w</sup>a' x<sup>w</sup>i' tentem h<sup>a</sup> k<sup>w</sup>n ha hoi ti' i' na' a' s la sqi' l<sup>w</sup>umx<sup>w</sup> at.  
with the he was beaten he said all right he is already  
stick and wet our husband

hoi tci' da' xt taitatex<sup>w</sup> i' 'i' hoi uktetctet<sup>w</sup> tentem. hoi taitetci' t <sup>69</sup>  
then they went this way toward he was come straight then they came near  
came here then again to

kum la' h<sup>a</sup> ytsca' t gulq' unpmntes' talq<sup>w</sup> hoi kum x<sup>w</sup>i' 'i a' xel. hoi  
then by the tree they hid at tree and then thus he did then  
tree

aku' atem ha' hui ti' i' ku' na' a' s ti' i' ~~na' a' s~~ taitet' uyeni' s. hoi  
he was said to all right already you are wet the let's go back then  
ready!

uidā'xt tmus hā guisux<sup>ni</sup>'lgwās h<sup>ā</sup>'sāi hānmu'lcāntc. x<sup>wi</sup>yā tmus  
they went who were carrying two beavers these four  
back four on their backs

gultā'sāi hānmu'lcāntc. hoi ultcā'oen xu...? uipānā'<sup>ā</sup>twi'c h<sup>ā</sup>  
each had two beavers then again he went a  
back along he went as far back as  
standing  
a dwelling

tsātx<sup>w</sup>.  
house.

hoi ulinnā'pt. yāpqi'n hānmu'lcāntc. hoi kultsentsu't h<sup>ā</sup>  
then again in they went many beavers then they cooked the

hānmu'lcāntc. hoi lēn hoi pintc itāmu't. gu:hānmu'lcāntc hānmu'  
beavers then they ate always he sat they are beavers  
now

x<sup>wi</sup>yā smiy'mā'ām. hoi tsi'z āk<sup>w</sup>n hoi tc:ntc:ki'p. hoi x<sup>wi</sup>ist.  
these women then there he said now I am going  
hunting then he went

hoi xuk tā'pents x<sup>wā</sup>h tsi'. nā'<sup>ā</sup>ku' h<sup>ā</sup>'sāi tāitsi'x<sup>wi</sup>ist. hoi  
then he he thought there on he went then  
proceeded to hoot it this deer. were two

~~hānmu'lcāntc~~ uicapta'pēm) h<sup>ā</sup> nā'k<sup>wā</sup>'ā. hoi tsā'qents. hoi ultci'sā'x<sup>wi</sup>ts  
he shot another then he butchered then again he car-  
on the way it ried it on his back

hoi ultc:tsxu'i x<sup>wā</sup>h tātc nā'k<sup>wā</sup>'ā. tēu... tmic mi'ttēdā'ā hīl  
then he came back to the other it was gone just blood and

tu'<sup>ā</sup>k<sup>wi</sup>yā'gwt. hoi uk'āni's xuk ultsā'lel h<sup>ā</sup>'ātsūtx<sup>w</sup>. āk<sup>w</sup>n  
it was stained here again he arrived at the house he said  
and there carelessly then again he went back

tc:iyā'tāi' x<sup>wi</sup>yā sqi'itumx<sup>w</sup>āt. hoi kum kultsentsu't x<sup>wi</sup>iktet.  
he got a deer this our man now then they cooked they hurried  
at it

hoi q<sup>w</sup>alt hoi kum i'ēnilc limt x<sup>wi</sup>yā smiy'mā'ām. li...mt. hoi  
then it was cooked they were  
and then they ate pleased these women they were glad then

āk<sup>w</sup>n tcāitc:stciyā'ā'sāi. tc:n'ultc:tsxu'i tēu... gu' lut-  
he said I was going to have two when I came back it was  
gone they said

h<sup>ā</sup>'yā'ngwāt. s:lc ugukqā'm itsmā'x<sup>w</sup>ayx<sup>w</sup>t gu'qā'm. hoi tā la'ax<sup>w</sup>  
nothing they kept silence laughing they paid no  
attention then in the morn-  
ing

ak'n hoi tcin'utoi'ip. hoi ulx'i'st. xul' ulta'pem ul-  
he said now I am going hunting again he went as far then again he went as to shoot an-

ya'na'k'w'a. na'ku' na'uccu'ten. na'q'atim hii i'kentem. hoi  
other he pro- he thought I will watch I wonder it was eaten then  
cured in hunting of it <sup>be careful</sup> by what that was (ry)

ri'pilo ~~na~~ ni'a'mio. kuk'eni'ya tai hingwi'st tci'ta'iqem ha tsict  
he hid among he sat soon from above it stamped a long  
(bushes)

ha sttca'malqcen. hoi loq'w i'a' na'k'w'a' ha tsict. utmi'c sttca'm-  
a leg then also the other a long one just

tocmalqcen. ka sqil'tto tci'tca'na'ha. x'iyu' sqil'tto uc:ci'i. hoi  
legs there were the body was small this body was flat now

ia' tai' x'i'ia' tak'w.  
the deer here it lay

kum tci'ni'tcents kum i'ints. hoi ta'pents. hoi ta'xux. hoi  
then he cut it this way then he ate now he shot him then he died then  
it

ta'itsi' x'ist. hoi gwito a'atsi' <sup>901</sup> ulta'pents. hoi ya'ha'sal. hoi <sup>801</sup>  
from there he went then he saw a deer again he shot it then he had two then

t'saq'wunts. hoi ukci'sa'x'wts. hoi ukci'tsxu'i. hoi ukpana'ha'tsa'tx'  
he butchered it then he carried it he came back back as far as the  
this way on his back then hither then house

gulqa'm luwa smi'ya'ama' am a'at'sa'xel i'itsu'utsu'umc. hoi uk'atci'stus  
they were women it was as if they were crying then he put it  
quiet those down again

ia' tai'. lut(h)a'ku'lentem. hoi uk'a'mic. hoi ~~xxxxxx~~ uk'wi't-  
the deer it was not fixed then he sat down then he took off  
again then

cenem. lut(h)asquq'a'q'w'a'is. lut(h)a'atci'item ia' tca'ytai'his.  
his mocca- they did not speak he was not given anything to eat  
sins

utmi'c tena'k'w'a' hii i'in x'i'ia' uguina'hi'ten. hoi i'in hii ak'n  
only one person it was who ate there they had their he ate and said  
backs turned then he  
(they were ... with ...)

ha' gwitcen pu'lusen tsict ka sttca'malqcen tai'ya ~~xxxx~~ tci'tcina'is  
look here I saw it I killed leg the one with the small  
it long

qi'n. utca'ya'k'is i' tau'utsu'um ~~xxxx~~ x'iyu' smi'ya'ama'.  
head just as he said they cried these women  
this

ak<sup>w</sup>n h:np1'pā'<sup>h</sup>. ak<sup>w</sup>n sti<sup>m</sup> kupit<sup>s</sup>:toi'nemo? ak<sup>w</sup>n tu'<sup>y</sup>pi'pā'at  
she said my father he said what what is the matter it is our  
it is with you? they said father

tsā<sup>h</sup>/pu'lustx<sup>w</sup>. ak<sup>w</sup>n tgwā<sup>i</sup> sti<sup>m</sup> ɬ lut(h)ā'aku'stmālp? ɬā āku'stulmen  
that one you he said why ~~is it that~~ did you not tell me? when I told you  
killed

1'ktsā<sup>h</sup>lām ɬā hiitap kum<sup>304</sup> kupgulyā'<sup>m</sup>. lut(h)ā'yuku'nemp pi'pā'at.  
it was eaten my kill then you were silent you did not say our father  
for me as a group

808

ak<sup>w</sup>n ho'itsenul k<sup>w</sup>nā uix<sup>w</sup>ā'lx<sup>w</sup>lit. hoi uix<sup>w</sup>ā'<sup>h</sup>ci'nem uix<sup>w</sup>ā'tsmentsut.  
he said stop crying son then he put on his again he got ready  
-now /he will live again moccasins

hoi uix<sup>w</sup>ist xul uitci'tsents x<sup>w</sup>i'yā 'atspā'nōncen ɬā sttsā'stci-  
then he went again as to arrive at the one whose legs the long legs  
he went as far it again lay about

alqen. hoi tcatx<sup>w</sup>ā'ricents. hoi x<sup>w</sup>eti'c. ak<sup>w</sup>n lut()<sup>h</sup>ā'aku'stmāsilc  
then he stepped over him then he gradually they did not tell  
got up he said me

ɬā ɬsts:tsi'mi'it. āku'sen:lc 1'ktsā<sup>h</sup>lām ɬā hiitap. kum lut(h)ā-  
your children ~~it was eaten~~ it was eaten then  
I said to them for me my kill

~~ɬā~~ yuku'silc pi'pā'at. ak<sup>w</sup>n hā ni|lutāytsmā'y<sup>s</sup>tx<sup>w</sup> tsānk<sup>w</sup>i'ntsen x<sup>w</sup>ā  
they did not say our he said did you not know I caught you coming  
father down (saved you)

kutsaqi'<sup>1</sup> ɬtsā'ās. tami'<sup>1</sup> tcā<sup>h</sup>ku'y<sup>i</sup>lams x<sup>w</sup>ā n:istoi'nen ~~star<sup>h</sup>ix~~  
when you broiled meat the man-eater  
(set meat up) he was going to eat you

ātcin'ā; ɬ tsānk<sup>w</sup>i'ntsentsen āku'stem hāhui nā'<sup>h</sup>tcin<sup>w</sup>i'st. ~~nā'x~~  
I am the one who saved you he was said to all I will go away  
right

nā'<sup>h</sup>ntoi'cci'ntsāx<sup>w</sup> x<sup>w</sup>ā āhixu'yen hoi x<sup>w</sup>ist ~~ɬā~~ ta'pents x<sup>w</sup>ā tsi'<sup>1</sup>  
you are to follow then he ~~went~~ he shot it the deer  
(my tracks) went

nā'<sup>h</sup>mnus k<sup>w</sup>inc. hoi uitci'tsēni's. hoi xul uñu'lx<sup>w</sup> ā' tsāt<sup>w</sup>  
I don't know how again he returned then again he went into the  
many then he went as far to house

hā ɬ itsmā'x<sup>w</sup>mux<sup>w</sup>t ɬā smi'y<sup>h</sup>mā'ām i<sup>1</sup>li'mt:lc t<sup>1</sup>'/swiyāsku'lentem  
hā they were laughing the women they were already it was finished  
being glad being fixed

ɬā tcāytsā'knemp hā ulli'mt ɬā smi'y<sup>h</sup>mā'ām. hoi ak<sup>w</sup>n kupgulstcātsālit.  
what you are to eat the women the he said you are stupid  
well again they are happy

lutāyuku'stmālp pi'pā'at. tcā'āku'stmālp kum tcā'ā/luttcāspu'lsen. hoi  
you did not say our father you ought to have I would not have killed  
told me then him



XVHI(809) Coyote steals Son's Wife

hoi ukla' 'a' x'w' kum uix'w' i' st. hoi kum ta' pem  
then again it was and he went away then he killed  
morning again

zā h' tsi' '2. tmiō nā' x'w' h' luwā ukci' sū' x'w' ts. hoi tsi' '2 x' lts  
a deer just one which he carried back then there he left  
on his back father it for them

h:ntcuūpi' lgwās tī' āp' st:ts:mi' itāit nā' h' ku' yo tsmi' ap' z  
he became lonesome already he had children he thought my' she used  
to have

gugwaxti' it x'w' a' qā' lpyū. hoi tū' x'w' pāmentsut tōly:lx' anā' āntsu' t  
a baby Black Swan then he lay do(wn) he covered himself  
with blanket

h' si' tōems. hoi tō:tsxu' i zā st:ts:mi' itāit. s. x'w' i' z i' tsātatoen.  
with his blanket then they came his children here they played

āk' n luwā smi' y' mā' h' m hōlyūtoul i:lp'xu' scen aspanqā' lpyū  
she said that those women let him his toe is per- for spouse Black  
alone forated by Swan

tsā' pī' pā' āmp. hoi utuk' w' i' . hoi x'w' t' i' o. hoi x'w' ist nā' h' ku  
that your father then he lay then he got up the he went he thought

nā' h' mā' i' i' tōz' ā nā' h' tō:ina' x'el nā' h' tō:inulpanā' qā' lpyū x'w' ist x'w' i' . st  
I wonder how I will do to get back to Black he went he went  
Swan

ātswi' c. āk' n im hā uytōquq' w' a' 'a' q' w' h' is. ludidi ludidi hoi xul  
a house he said in vain he was talking again ludidi ludidi then he  
proceeded

tōi' nu' z' x'w' zū' u' z h' tōsā' mut zā tōnā' x'w' h' hīz tāi x'w' i' ' z zā  
to go in there she was sitting one (of them) and from here  
(over there)

tōnā' x'w' h' gultī' x'w' t' i' z' t x'w' i' ' z uktsā' x'el ludidi ludidi tōin' ulā'  
the other they were old thus ludidi ludidi it is  
m mine

kum luwā tōnā' x'w' h' lut x'w' h' sinq' w' da' u' scen tōin' ulā'  
then that other no the root started on my side

āk' n zā tōnā' x'w' h' lut tōin' ulā' x'w' i' ' tālx' w' i' ' xux' w' i' ya  
she said the other no mine right here from here this

sinq' w' da' u' scen kum x'w' i' ' z qī' ts' ukx' w' i' ' z a' x'el. kum lut  
root started and here it grows again here like  
this then no

tōin' ulā' lut h:spap' hō' tōen. āk' n z luwā smiyi' w hā guz h:si' lā' h'  
it's mine no I scabbed it she said that coyote my father's sister  
mother

IV  
XVIII (311) Coyote steals Son's wife 9-

tcältc:nuyu'k'wmp, ugulqäm, äk'n k'w'nä'ä xäqentulmen atcälxatsnu'm-  
escort me back they were silent he said I will pay you something to be your clothes

enmp, atsaya'R ugulqäm lutatsa'ts'xstem, lut äk'n hä kup'itsq'a'a -  
all remained silent he was not no he said I am talking looked at

q'a'äläm, ugulqäm ultmi'c du du, äku'stus hä kup'atcäytsi'lnmp  
to you they just du du he said to then ~~xxxxxi~~ what will look here be yours to eat  
were silent

äsqiltte k'w'nä'ä ~~kaxxmx~~ kupgu'lnux'w'ita'qänäy, ugulqäm hoi äku'stus  
meat future for each of you one they paid then he said to sackful no attention them

kuphi'zsi'lä'ä, kuphi'sq'a'a'q'a'äläm, xui k'w'nä'ä ägwä'smen nä'ä  
you are my father's I am speaking to come it will be hemp sisters you

xäqentulmen, a:: itsq'a'a'q'a'äl x'wä si'lä'ät nix'w'a'ri'c k kup-  
I will pay you a:: they spoke our brother's is it not a son long long time since

hisq'a'a'q'a'äläm, äk'n kuwä guktu'p'n xali'pi'ntte hik itcat-  
I have been speaking they said ~~kaxx~~ spiders it is that to you those as if always (we wear)

qa'lttcalqs, hä si'lä'ä tsi'' ägwä'smen tsä'a'ts'xen x'wiyä  
clothes yes brother's son all right hemp look at it this

tgwäl gwä'smen hik tc'atsq'a'a'q'a'äl, tsi'' tsi'' ägwä'smen  
is the reason hemp is what we are talking about all right all right hemp

nä'ä)kuxa'qäc, tcältmi'cnäm'nu's ätsuku'stus n'guki'pewäscen tsi''  
you pay us I'll just take a chance he said to them is it all in this one piece L?

nä'ä)kupgu'lnä'k'w'a'ä, hoi k'w'i'ntem x'wä mime, tsi'lttem hintä'k'w'ntem.  
one for each of you then it was taken a box he was given in it he was laid

äku'stem uc:amu's ~~kaxx~~ tcästtsaqtsaqi'wäs, äku'stem zä  
he was said to just four time it will stop he was told

ätmi'x'ulumx'w' nä'ä)kutä'kuk'w' k'w'nä'ä kuysitsaqi'nä'ä ästü'da'ä  
at the earth when you arrive it will be you are hearing the grass

nä'ä)utsu'ptsen, tca'a'qi'nt äku'stem nä'ä)kutotux'tux'w'i'wäs kum  
making its noise open it he was told when it stops then

tältsi'' nä'ä)kudä'x'w't nä'ä)k'w'i'z ku'axel kum nä'ä)kudä'x'w't, hoi  
partner you will fall if you do thus (roll about) then you will fall then

ułcañq1'ntem. hił dū'x'umstem hoi dux'ti'::: tax'mentsut.  
again it is closed then he was lowered then he fell he stopped

kum x'i'1'1' a'xel kum tūi' tsā'dāx't. hoi ucil mu's hoi dāx't.  
then thus he did then from there then just four times he fell  
he fell

tā'kuk' hoi tcitc'mi'nts ułstā'dū'ā utsu'p. hoi tōā'aq1'nts  
he landed then he heard again grass noise of then he opened it  
wind blowing grass

xux'iy xux'1'1' tmi'x'ulux' hoi tsā'lic hoi ułcañq1'nts. hoi  
that was the earth then he stood up then again then  
he put lid on

tā'ntenemstus x' ha rātsā'itci'tcā'ün. hoi x'i'1'1' ingwi'cic  
he pulled it the string rope then there it went up  
jerked

x'a ninc. hoi x'ist ku'u ātami'1' tsātx'āt. hoi x'ist tēu'  
the box then he went there where used to be  
our house then he went no one

hoi gwitc tātc x'i'1'1' q'1'1' hoi ntc'ci'nts. xu'1' dāst.  
then he saw there toward they moved then he followed he they camped  
proceeded (to where)

dāst tātc x'i'yū lēleku't hił kōq' āpstquq'wilkup. hoi tāłtsi'1'  
they camped toward kxx a little and also there was a then farther  
here distance little fire

q'1'1' xu'1' gwitc kē smi'yūms xux'ist āsux'1'lgwās tsi'ct  
they moved he went his wife travelling carrying it was long  
so far as to see little property on her back

āsux'1'lgwās ātso'māx' ātōtēnu't kuwā sq'a'sq'āsā'ā. hoi x'ist  
she was carrying the mat house on it that child then he went  
sat

tcitstōi'hents x'i'1'1' tcitā'a'tsē ka gugwaḡti'lt ta'a'tsē.  
he approached her there it looked this way the baby it looked at him  
for a purpose back

āku'stem qūsp tcāli'pāp x'ā inbūbūbā. lut tāłtsi'1' a'xel  
it was said to long ago he left your papa no from there like  
(baby talk) this

bēbūbā. āku'stus lut qūsp tcāli'pāp x'a inbūbūbā. hoi x'i'1'1'2  
papa she said to it no long ago he left your bababa then here

ta'a'tsē x'i'1'1' x'ā tēi'sāyi'w. āku'stus q'ā'yq'i'yt x'ā tōā'gwāt.  
she looked here Coyote's child she said to him it is the way we are  
pitiful treated

ākn tc'itsm'āni'nams kuw inpi'ā' / ākn ka tātēq'i'ā ułtēk'i'nts  
she said we are being sent away that your father Snipe he has taken again

ultami'yamsa ha inpi'pa'a. ak'n kum atcin'a tci'itsam~~atcin'a~~ -  
his turn at wiving your father she said as for me ~~xxx~~ he wis sending

na'a'ha mi'nema tohtc:slh'kuk. hoi ak'n i ~~kuwa~~ smiyi'w hoi  
me away far I must go then he said that Coyote then  
*it is*

ta'p'uni'lo. ak'n atmi'c toyt'oi''t kum na'ha'k'n antsi'' la'kuka.  
I'll kill them she said just close ~~z~~ come then he says there go farther  
*we*

ak'n ni'lutagwi'tetx' ha tsi'' tc'idha'aha x'w'i'' apstq'w'i'ikup.  
she said did you not see it there where we camped there was a fire

kum x'w'a tate luku't la apstq'w'i'ikup tsi'' x'w'a tcili'pust.  
then at a distance there was a fire that was mine ours

aku'stem xui'c na'upa'x'tsax'. kum ak'n na'xu'i tsiyat'awi'c  
she was said to come you will carry then she said you will go to the house  
me on your back ;

ha tate inyari'p na'ha'ak'antsax'. ak'n lut k'na' ~~xxxxaxaxax~~  
toward the back there lay me down she said no it will be

xaxa'txatentsas. aku'stem lut na'ak'uta'xt na'ha'ka'antsax' kum  
he will beat me she was said be swift put me down then  
to no

na'atari'tsa'antsax'. hoi xui. hoi toat'it'ci''t aku'stem tato  
untie me (in the then ~~gr~~ stop close she was said to  
bundle) she went she came close toward

tsi'io ta'itsi'' uqam x'w'ist x'w'ist x'w'ist. hoi xui ta'x'w'unts.  
there on not a word she went she went she proceeded to put  
she went then him down

tetari'tsa'ants ha sup'w'i'lgwas kum ~~ku~~ aku'stem ha 'smiyi'w  
she untied the bundle her pack then she was said to by Coyote

na'astia ha stci'ti'x'ums pa'axami'ntem i kum kutca~~ee~~bstq.  
what is she after she was sneaked and then you follow in  
(q: thing) away on opposition (to orders)

x'w'it'i''c x'w'lya sq'w'a'sq'asu'as. x'w'atic itsu''umc. x'w'i'' uc:z  
slowly he arose that his son he got up he was crying there just

x'w'i'' atsa'xel q'w'i''tmi'sen x'w'lya hismi'yam. tsal'ic x'w'a  
~~xxxxxxxxxxxxxxxx~~ I treat her this my wife he stood up  
this is the way (meaning kindly)

sq'w'a'sq'asu'as tcstak'w'ints x'w'a siyo'lalq'w' xata'pents x'w'lya  
the son he took a stick he brained him this

pi'pH'Es. hoi la teteq<sup>w</sup>i'n xata'pents. hoi taguk<sup>w</sup>si'ntsa'Es  
his father then Snipe he beat her up then his brothers

la xatxata'pents. hoi la nu'nä'Es kəq<sup>w</sup> tex<sup>w</sup>i'sents. tš'əku'stem  
he killed them then his mother also he went toward he was fled  
to

la 'ənu'nä'Es lut tcitciyäräplä'ämi'ntsut lut hiittä'x<sup>w</sup> hi  
by his mother no it is not my fault I did not intend to  
*It was about as this*

ətsexi'sen x<sup>w</sup>a ~~isq<sup>w</sup>a~~ isq<sup>w</sup>a'sq<sup>w</sup>äsa'ä. hoi tcäm ətsex<sup>w</sup>ä'lx<sup>w</sup>ilt  
treat him thus *my* son then just she was left alive  
*your*

pulyaha'i. hoi tcäm ~~hə~~ ttcä'ä'ri'silc. hoi tsi'i'ä hinx<sup>w</sup>a'tpalqš.  
Mole then just the three of them that is the end of the  
road

XIX (818)33)

V. Calling the Deer

Le. hand #16

XIX (318) Calling the Deer

Atawi'c hä smiyi'w tosqami'len, hoi tu'k'wuntsut  
there was a Coyote was hungry then he lay there  
house

xux'w'i' stq'w'i'ikups hi: xux' x'w'i' a'xal hink'w'a'li'qsem.  
there ~~his back to~~ just as if becoming warm in the nose  
the fire

stim hä nä'ä to'khitsi'än hä nä'ä to'ntcäla'ax'w'is. ti'  
what will I have to eat when it will be tomorrow already

kum' itosqami'len. ti' ar'a'sqit i itai'kis, hoi  
then he was starving already many days it was was gone

ütük'w'i'... itsqi'x'w'nu'nemo atsqi'x'w' mai gwälp, x'w'ä  
he lay there he was smelling he smelled my it is burning  
his food

hisi'tsem x'w'i' i a'xal im mu'sents hä 'atsq'w'i'ikups.  
my blanket like this in vain he felt it at his back <sup>the</sup> toward fire

hä 'äni'tu'k'w'us x'w'ä tsi' hä staitau'ci's x'w'ä  
what was lying in fire deer its foot

'ätsaxi'l x'w'ä pä'stä'ä. lu'u ni'tu'k'w'us hä stq'w'i'ikup.  
just like half of it there it lay in the fire

häyo hä nä'ä tcäsmä'lk'w's kum' upepä'stä'ä hoi tcitask'w'i'nts.  
my! it ought to be the whole and just half it is  
thing a little then he took it

hoi gugwarentsi'... hoi xaxä'tents (tai' i tsäspnu'nts.  
then he scraped it a little then he chewed it a bit right then he  
ate it all up

häyo tai'tsem'wäsci's. hoi ultä'k'w'untsut. hoi hä  
my! just half it was for me then again he lay down then

la'ax'w'is ütük'w'i'... hoi ulqi'x'w'nu'nts. hoi gwälp hä  
when it was he lay there then again he smelled it then it burned  
morning

hisi'tsem x'w'i' i a'xal mu'sent<sup>nt</sup> im<sup>nt</sup> mu'sent<sup>nt</sup>. x'w'ä'tio  
my blanket thus he he felt it in vain he felt it he got up

x'w'i' i a'xal häyo ätan'k'w'äsci'... lu'wä ni'tu'k'w'us hä  
just like my! a whole foot there lay in the fire

'astq'w'i'ikup, häyo li'mlemo.  
in the fire my! thanks

hoi tcitask'w'i'nts. hoi gwarentsi'... hoi änts  
then he took it then he scraped it then he ate it

hä stäm xä'tentsi'... tsäsp. hoi ultä'k'w'unts. häyo  
the bones he chewed it was all gone then again he lay down my!

la la'ax<sup>w</sup>us t<sup>u</sup>tuk<sup>w</sup>i'... x<sup>w</sup>i' i a'xal x<sup>w</sup>u ni' t<sup>u</sup>k<sup>w</sup>us  
when it was morning already it lay just as (before) it lay in the fire

atsmä'lk<sup>w</sup>. hayo li'mlemo. toitsk<sup>w</sup>i'nts x<sup>w</sup>u i'toi'ps.  
a whole one my! he was glad he took it his bucket

x<sup>w</sup>u si'k<sup>w</sup>u<sup>h</sup> to<sup>u</sup>xmu'lem | ni' tsaqu'sents. hoi ni'toents  
water he dipped up in he set it in the fire then he cut it up  
into the water then it was cooked he took it a dish

hoi hoi'ntoi'stus. im in:lo t<sup>u</sup>espnu'nts. hoi is  
then he put it into it he ate they ate it all up then

sxasi'tk<sup>w</sup>u<sup>h</sup> o'q<sup>w</sup>sents t<sup>u</sup>äsp. hayo li'mlemo to:mpa'qaq.  
the soup he drank it all up my! he was glad I'm satisfied

hoi to:slip<sup>h</sup> tcaetq<sup>w</sup>i'ikups. hoi ink<sup>w</sup>i'ts hoi u'it.o  
then firewood for the fire was then at night then again he slept

is smiyi'w. hoi ukla'ax<sup>w</sup> uitsaqi'nä<sup>h</sup> (u'toidu'x<sup>w</sup> x<sup>w</sup>u  
Coyote then again it was morn- again he heard

dä'x<sup>w</sup>dux<sup>w</sup>t. a'taxents x<sup>w</sup>u ni' t<sup>u</sup>k<sup>w</sup>us hä pästä<sup>h</sup> hi:  
it fell he looked at it what lay in the fire a half and

x<sup>w</sup>i' i ni'toents.  
there he cut it

x<sup>w</sup>i' i t<sup>u</sup>k<sup>w</sup>i'... hayo li'mlemo. hoi uix<sup>w</sup>änkitoi'p  
here it lay my! he was glad then he took the pail  
belonging to the house

hoi uitoim<sup>w</sup>u'lems is 'asi'k<sup>w</sup>u<sup>h</sup>. hoi ukkuitsentsu't.  
then again he dipped up some water then again he cooked

hoi toäm<sup>h</sup> xpsp<sup>w</sup>ä. nä<sup>h</sup>ku' la'ax<sup>w</sup> toäkuh:skuitsentsu't.  
then just half he had he thought tomorrow I'll cook again

hoi uixäst is sqilto. hoi q<sup>w</sup>ält uitoits<sup>w</sup>etoi'stus is  
then again it was good the meat then it was cooked again he

'aqäpi'tsä<sup>h</sup>. hoi uitsi'kn i'kn. hoi ina'qaq. hoi  
the dish then again he was eating put it in

is sxasi'tk<sup>w</sup>u<sup>h</sup> o'q<sup>w</sup>sents. hoi ink<sup>w</sup>i'ts hoi u'it.o.  
the soup he drank it then in the night then again he slept

hoi qilt is k<sup>w</sup>i'tstem nä<sup>h</sup>ku' x<sup>w</sup>u'sen nä<sup>h</sup> sä'gwät is  
then he woke up in the morning he thought (whoever  
I will look for I wonder)

to:itsä is toähiitai'kn. t<sup>u</sup>k<sup>w</sup>untsut is si'tsams  
gave me to eat what I am to eat he lay down his blanket



to:tsk<sup>w</sup>i'nts x<sup>w</sup>i'z a'xal. x<sup>w</sup>h p<sup>h</sup>'sta'<sup>u</sup> x<sup>w</sup>h toid<sup>h</sup>'x<sup>w</sup>t  
he took it like this the half which fell down

toi't<sup>h</sup>'tsa'ts<sup>x</sup> ha sq<sup>w</sup>i'mus. hku'stus ts<sup>h</sup>'it<sup>h</sup>'sa'xes  
he looked at Woodtick she said to him you ought ~~not~~ to do it

ak<sup>w</sup>n luwa tsan<sup>w</sup>'eip<sup>w</sup>'ela'p<sup>q</sup>en kum luwa sq<sup>w</sup>i'mus hoi  
he said there head is in one piece

(you have no neck) then there Woodtick then  
ulx<sup>w</sup>ist, hoi atsgwi'tostus, hoi kultsentsu't, hoi  
went again then he say her then he cooked then

ultsi'an,  
he would eat

hoi <sup>ma<sup>h</sup></sup> h<sup>h</sup>'amnu's xal asa'sqit h<sup>h</sup>' ts<sup>h</sup>'asp, hoi  
then I don't know maybe two days and it was  
all gone then

ults<sup>h</sup>'sq<sup>h</sup>'ami'len h<sup>h</sup>' smiyi'w, hoi ult<sup>h</sup>'k<sup>w</sup>'untaut ult<sup>h</sup>'k<sup>w</sup>'i'...  
again he was starving Coyote, then again he lay down again he lay there

im to<sup>h</sup>'tsaqi'n<sup>h</sup>'<sup>h</sup> hoi ulx<sup>w</sup>'t<sup>h</sup>'ic ul'axu'sem lut t<sup>h</sup>'ou<sup>u</sup>  
in vain he listened then again he rose again he looked no there was none

hoi ults<sup>h</sup>'sq<sup>h</sup>'ami'len, n<sup>h</sup>'<sup>h</sup>ku' hoi axu'sen t<sup>h</sup>'ato k<sup>h</sup>'u'<sup>u</sup>  
then again he starved he thought then I looked at her toward where  
(he would look)

sgwi'to, n<sup>h</sup>'<sup>h</sup>ku' lu'<sup>u</sup> na'<sup>a</sup> xal, t<sup>h</sup>'in<sup>h</sup>'u'<sup>u</sup>unust, hoi  
~~he saw her~~ he thought there maybe I'll go through there then  
*looking*

x<sup>w</sup>i'...st smiyi'w x<sup>w</sup>ist, htswi'o x<sup>w</sup>h ts<sup>h</sup>'atx<sup>w</sup> hoi xux  
he went Coyote he went there was a building a house then he pro-  
ceeded

nu'lx<sup>w</sup> smiy<sup>h</sup>'am luwa 'hts<sup>h</sup>'mut ta'a'ts<sup>h</sup>'entem ult<sup>h</sup>'semu'sem  
to go in a woman there was sitting he was looked up again she straight-  
ened her eye

hoi lu'<sup>u</sup> h'mic h<sup>h</sup>' smiyi'w, tsq<sup>h</sup>'ats<sup>h</sup>'emol'... x<sup>w</sup>'iy<sup>h</sup>  
then there she sat ~~knexxokx~~ she kept knitting this  
*down* Coyote

smi'y<sup>h</sup>am, hoi hts<sup>h</sup>'emu't h<sup>h</sup>' smiyi'w.  
woman then he sat Coyote

xuk<sup>w</sup>'ni'y<sup>h</sup>'<sup>h</sup> ul'i'lx<sup>w</sup>'untem xux<sup>w</sup>'i yitsq<sup>h</sup>'tsen.  
soon again it was put away this knitting

hoi to:tsk<sup>w</sup>'i'ntem x<sup>w</sup>h h'tci'p ni'caru'sentem, hoi  
then it was taken a bucket was set on the fire then

ts<sup>h</sup>'al'ic la 'asqiltto h<sup>h</sup>' o:ts<sup>h</sup>'etci'nem, hoi h<sup>h</sup>'nni't<sup>h</sup>'ek<sup>w</sup>'i'ntem,  
she got up meat was what she went for into the water ~~xxx~~ it  
finally put in then was cut

hoi q<sup>h</sup>'ult, hoi k<sup>w</sup>'i'ntem x<sup>w</sup>'a q<sup>h</sup>'api'ts<sup>h</sup>'<sup>h</sup> h'tci'...stem.  
then it was done then it was taken a dish it was put into

hoi yu'ix'untam. hoi asi'lstam la qapi'ltu'<sup>t's</sup> tokgulttca'sa  
then mat was laid then it was twoed the dish so it would be for each

ku toa'lin. hoi h'mio la smi'yam. hoi lin. hoi ka  
to eat then she sat down the woman then she ate then

smiyi'w atsemu't. i'...in ho'istus. hoi uk'i'lx'unts.  
Coyote sat there she a'te she finished it then again she put it  
away

hoi uk'i'nts la 'tsqa'tsems. hoi ukqa'tsem.  
then again she took it her knitting then again she knitted

hoi 'ink'w'i'its hoi 'ilk'w'unts x'iyu' sqh'tsems.  
then at night then she put it away this her knitting

hoi it.o. tu'x'untsut it.o it.c. la'ax'w' atuk'w'i'...  
then she slept he lay down he slept he slept in the morning he lay there

itsi't.o ka smiyi'w. hoi ukqu'i'len. ku'ients  
sleeping Coyote then again she produced food she prepared it

tokgulttca'sal tokgpni'nen. hoi x'w'i'z netoi'stus la  
to be again for two to eat as then here she put it in  
*if they were spouses*

sqilto. hoi uk'i'ln i'...in. hoi gwiya'yi'ln. atsemu't  
meat then again she ate she a'te then she finished eating he  
remained sitting

ka smiyi'w. hoi ukpa'qants uk'i'lx'unts. hoi  
Coyote then again she ~~put up~~ *folded it* again she stored it then

tsuktotsk'w'i'nts la sqh'tsems. hoi ukqa'tsem.  
again she took it her knitting then again she knitted

tsa'lio ka smiyi'w. ni'ca'rusants ka kici'p.  
he got up Coyote she set it on the fire the bucket

hoi la sqilto netci'nk'w'a'ants. hoi q'alt. hoi  
then meat she put into the water then it was cooked then

to'tsk'w'i'nts la qapi'ltu'a' netoi'stus la sqilto. hoi  
he took it a dish she put it in the meat then

lin. ka smiyi'w aku'stus luwa' smi'yam k'na'w' lutkustulstoi'nt.  
he ate Coyote said to her that woman future you are not a decent  
person

k'na'w' lutaytsa'men. hoi lin ka smiyi'w. ak'w'n luwa'  
will you not share it then she ate Coyote she said that

smi'y'am niqut ti' 'utci'sen ka tokgulttca'sal kum  
woman did I not already do it thus for two to be and

lutaytsi'ln. ak'w'n ka smiyi'w kum ni kutsa'k'w'n xui linc?  
you did not eat he said Coyote then did you say come eat

326 ukuyū'm, kuñ nīlut na<sup>a</sup> sk<sup>w</sup>ānoa'sqit k<sup>wi</sup>'yng<sup>w</sup>iytmi'nem  
 you just kept silent ~~or~~ did I not some days ago take pity on you?  
*now I see!*

k<sup>wi</sup>'tsā'mem, kum tsi' tito tsētsi'nmentsāx<sup>w</sup>, hoi  
 share with you then there toward you abused me then

kum uto:tseni's tsimi' k<sup>wi</sup>'tsqāduqmi'nem tōk<sup>w</sup>isqi'itumx<sup>w</sup>,  
 and again I left used to be I wanted you to be my husband

āk<sup>w</sup>n kum to:tātō:stsi'nmentsāx<sup>w</sup> kum to:nukto:inx<sup>wi</sup>'st, hoi  
 she said then you chased me out and again I ~~went away~~ *came back* then

āk<sup>w</sup>n hē smiyi'w x<sup>wi</sup>' kum k<sup>wi</sup>stō:tsāku'sem, āku'stem  
 he said Coyote here ~~then~~ I came looking for you he was said to

hē tu'u tsi' x<sup>wi</sup>' nā<sup>h</sup> kum kuwāntx<sup>wi</sup>'  
 yes all right here then you say stay in future

hoi ti' x<sup>w</sup> smiyi'w hoi nā<sup>h</sup> nāmu's na'asa'sqit  
 then already Coyote then I don't know ~~how many~~ *maybe two* days

āku'stem aqāli'tsā<sup>h</sup> tōāitoi'ln, āk<sup>w</sup>n kuñemi'cawāsqen  
 was said to fresh meat we should eat she said you sit in the corner

327 nā<sup>h</sup> kuñ'mio u'kuta'x<sup>w</sup> hoi lu'uā h'mio hē smiyi'w,  
 you go sit down and just then there he sat Coyote  
 keep still

hoi wi' tsi' tsxuc, hoi kuk<sup>w</sup>ni'yā'<sup>ā</sup> uto:tsxumumu  
 then she cried deer come then soon ~~thither~~ xumumu

x<sup>w</sup> stoid:ld:li'm, hoi toinā'pt x<sup>w</sup> tsi' hē 'ātsātx<sup>w</sup>,  
 they galloped then they came in deer into the house

hoi to:tsk<sup>wi</sup>'nts x<sup>w</sup> tsitsu'<sup>u</sup>, hoi to:tsk<sup>wi</sup>'nts  
 then she took it the tongs then she took it

tpark<sup>wi</sup>'nā'ānts ta'xux, hoi hē uk<sup>wi</sup>'nem hē uk<sup>wi</sup>'nā'ānts,  
 she pierced its ear it died then again she took again ~~one~~ she pierced  
 its ear

hoi h'sāl, hoi uk<sup>w</sup>'a'tsqā<sup>h</sup> x<sup>w</sup> tsi', hoi āku'stem  
 then there were two then again they went out the deer then he was said  
 to

x<sup>w</sup> smiyi'w xui<sup>c</sup> tsäq'umc.  
Coyote go butcher

hoi tsäq'umc x<sup>w</sup> smiyi'w. hoi kuitsentsu't:lo  
then he butchered Coyote then they cooked

'aqäli'tsä'ä. hoi iñ:lo. hoi nãmmu's asa'sqit hoi  
fresh meat then they ate then I don't know how many days then  
(maybe) two

uä'äku'stem xui<sup>c</sup> äku'ultsä'mic antöama'wasqen. hoi  
again he was said to again there as before in the corner then  
sit down

uitswi'' sq<sup>w</sup>i'mus. hoi kuk<sup>w</sup>ni'yä'ä hoi uitc:tsxumumumu.  
she would cry Woodtick then soon then again hither xumumu

hoi uitci'nä'pt. hoi uitsk<sup>w</sup>i'stus ä tsi'tsu'u.  
then again they came in then again she took it the tongs

uipark<sup>w</sup>inü'änts uäma'quq. hoi uäyä'ä'säl. hoi uäku'stem  
again she pierced its ear. she procured two then again he was  
again they died then again said to

ä smiyi'w xui<sup>c</sup> ultsä'q'umc. hoi ultsä'q'um ä smiyi'w.  
Coyote go as before butcher then again he would Coyote  
butcher

hoi gwiyantsä'q'um. hoi ultsi'ñ:lo aqäli'tsä'ä.  
then he finished butchering then again they ate fresh meat

hoi nä'äku' ä smiyi'w hoi hispu'lutem k<sup>w</sup>nä'ä ätcin'ä'  
then he thought Coyote then I'll kill her will I be the one

tc:tsquni'sen x<sup>w</sup> 'ätsi''. hoi tc:tsk<sup>w</sup>i'nts x<sup>w</sup>a  
to call the deer then he took it

siyo'lalq<sup>w</sup> tsanxata'pents. hoi k<sup>w</sup>ints antöama'wasqen  
a stick he hit her under the head then he took her into the corner

hik uä'k<sup>w</sup>unts toäyälx<sup>w</sup>i'nä'änts äsi'tsem.  
and laid her down he covered her over with a blanket

hoi nä'asa'sqit hoi aqäli'tsä'ä tc:äitciyi'ñ.  
then in about two days then fresh meat he would eat

hoi wi'' tsxusc tsi'' kuk<sup>w</sup>ni'yü''ä hoi utoitxumumu.  
 then he cried come deer soon they came xumumu

hoi ~~tsxusc~~ toänüpt k<sup>w</sup>ints tsi'tsu''u x<sup>w</sup>ä smöyi'w.  
 then they came in he took it the gongs Coyote

ni''k<sup>w</sup>i''...nents x<sup>w</sup>a xä'yxiyt. // toätstoeni'nä'ants hiä  
 he chose it a large one he pulled its ear and  
*was holding the ear*

park<sup>w</sup>i'nä'ants xä tsi'' park<sup>w</sup>i'nä'ants x<sup>w</sup>i'' nultsä'näl  
 he pierced its ear the deer he pierced it here in the one be-  
 longing to him(self)

x<sup>w</sup>ä toa'rk<sup>w</sup>änä'antsut. hoi ulmi''k<sup>w</sup>i''...nem axä'yxiyt.  
*himself* is what he pierced he chose another large one  
 in the ear was himself then

uätcä'tetceäni'nä'ants ulpark<sup>w</sup>i'nä'ants. ul smöyi'w x<sup>w</sup>ä  
 again he pulled it by the ear again he again Coyote  
 pierced its ear

ti'nä'äs pa'rk<sup>w</sup>änä'antsut. ul äninin.  
 his ear pierced his own again äninin

hoi a'tsqü''ä x<sup>w</sup>ä tsi''. hoi äk<sup>w</sup>n ti'' ap<sup>w</sup>  
 then they went out the deer then he said surely lots

x<sup>w</sup>a sqiltto. hoi toätsk<sup>w</sup>i'nts x<sup>w</sup>ä ätci'p. hoi  
 of meat there is then he took it the bucket then

ätoi'nk<sup>w</sup>ä'ants x<sup>w</sup>a sqiltto. hoi ni''caru'sents. hoi  
 he put it into the water the meat then he boiled it then

äwä sq<sup>w</sup>i'mus [duluqtsu<sup>u</sup>li'x<sup>w</sup> xä smöyi'w xä tchä'tsä'näl  
 there Woodtick run away Coyote has smoked

hinq<sup>w</sup>a'nq<sup>w</sup>anus tchä'dilu'q].<sup>1</sup> hoi ul'ä'mic xä smöyi'w.  
 eyes run away then again he sat down Coyote

pinto tsäku'n [dilu'qtsu'li'x<sup>w</sup>].<sup>1</sup>  
 always she kept saying run away

hoi kuwa sqiltto kuw atola'q<sup>w</sup> dāx<sup>w</sup>t. hoi  
 then that meat that hanging up fell then

ultä'lio hä smiyi'w ukk<sup>w</sup>ints utola'q<sup>w</sup>unts. hoi kum  
 again he got up Coyote again he took it again he hung it up and then

uk'h'mio täto x<sup>w</sup>i'ä nä'k<sup>w</sup>ä'ä dāx<sup>w</sup>t. hoi ukk<sup>w</sup>i'nts  
 again he sat down toward here one fell then again he took it

utola'q<sup>w</sup>unts. hoi täto x<sup>w</sup>i'ä dāx<sup>w</sup>t ti'ä nä'k<sup>w</sup>ä'ä.  
 again he hung it up then toward there it fell then another

hoi tsä'lic hä smiyi'w ukc:l tēsk<sup>w</sup>i'nema hä smiyi'w  
 then he got up Coyote again just as he was going Coyote  
 to take it

hoi tsäi'ä x<sup>w</sup>ätp x<sup>w</sup>awx<sup>w</sup>u. ~~shä~~ hoi tsäi'ä dāx<sup>w</sup>t  
 then deer ran noise of deer running then deer fell

udedä'x<sup>w</sup>t kum x<sup>w</sup>ätp x<sup>w</sup>ä tsäi'ä. (A part is omitted here  
 just ran out then they ran the deer

in Coeur d'Aléne, the<sup>a</sup> part about Coyote stuffing meat into his  
 quiver).

tsäsp ayni'ä kuwa sq<sup>w</sup>i'mus [dilu'q tsu'li'k<sup>w</sup>].<sup>1</sup>  
 all gone because that woodtick run away deer run away

hoi tou<sup>u</sup> hä sqiltto toam x<sup>w</sup>i'yä skultsentsu't ani'äca'rus.  
 then there ~~was~~ was no meat just this cooking on the fire

x<sup>w</sup>nä'ä tcini'an. hoi tq<sup>w</sup>i'lents tcūs:nmä'lp. hoi  
 I will eat then he made a fire it boiled then  
 was just about to boil

u<sup>u</sup>o:z hɪnmä'lp hoi x<sup>w</sup>h'tpentsut x<sup>w</sup>i'' u<sup>u</sup>o:z hɪnmä'lp  
 just as it boiled then they ran off thus just as it boiled

hoi tɕu<sup>u</sup> tɕu<sup>u</sup> ɬa sqiltto ɬuwa stɕam ata'qandɣ  
 then it was gone there was no meat there ~~was~~ bones in a sack

ɣ'hä'toän. hoi nä'ku' hɪsni''ceru'sem axasi'k<sup>w</sup>h'ä  
 he tied them then he thought I'll boil them for soup

toäktɕiyo'q<sup>w</sup>s. hoi nətɕi'nk<sup>w</sup>h'änts. hoi tq<sup>w</sup>i'ikup.  
 (which) I will then he put them into then he made fire  
 drink water

kuk<sup>w</sup>ni'yä'ä toäsɪnmä'lp. hoi u<sup>u</sup>o:z ɪnmä'lp ɬuwa si'k<sup>w</sup>h'ä  
 soon it would boil then just as it boiled that water

x<sup>w</sup>u'' x<sup>w</sup>u'tp. hoi tɕu<sup>u</sup> ɬa sqiltto tɕu<sup>u</sup>.  
 they ran then gone the meat there was none

hoi tɕɕtak<sup>w</sup>i'nts tɕɕtɕmi'nts. x<sup>w</sup>i'' x<sup>w</sup>a  
 then he took her he threw her here

'atsaxi'stx<sup>w</sup> x<sup>w</sup>i''ɬ tsäsp x<sup>w</sup>a sqiltto. hoi x<sup>w</sup>ist ɬa  
 you are the one who thus gone the meat then she went  
 did it ~~entirely~~ entirely

sq<sup>w</sup>i'mus x<sup>w</sup>i''st tãto ɬä'kut. ukkultä'tx<sup>w</sup>. uɬgwɪni'ts  
 Woodtick went toward far again made a house again called

ɬä tɕi'' tɕu'yul. hoi k<sup>w</sup>ni'yä'ä uɬtɕitsxupupu. hoi  
 the deer come then soon again hither xupupu then

toänä'pt x<sup>w</sup>ä 'ätsätx<sup>w</sup>s. hoi park<sup>w</sup>i'nä'ä tɕu'kuk. hoi  
 they came into the her house then she pierced its ear it lay then

ukk<sup>w</sup>i'nts hä nä'k<sup>w</sup>h'ä uɬpark<sup>w</sup>i'nä'änts. hoi ~~ukk<sup>w</sup>i'nts~~  
 again she took it another again she pierced its ear then

~~uk~~ uɬyä'ä'säl. hoi uɬar<sup>w</sup>ɬa sqiltto. hoi ɬä  
 again she secured two then again lots of meat then

smɪyi'w ätsɕmu''t hoi tosqämi'<sup>2</sup>ɬen. hoi hɪnxux<sup>w</sup>a'tpalqs.  
 Coyote sat there then he starved - then it comes to the end

X (183 - 199; 401-404)

VI. Little Beaver

Revised 5/5



<sup>1</sup> ʔtawi' o' x<sup>2</sup> smiyi' w' tóitmus<sup>3</sup> x<sup>4</sup> stóitsimí' itáit. s<sup>4</sup>  
 he had a horse Coyote four offspring his children

hoi há<sup>5</sup> yoi' temo<sup>6</sup> ák<sup>7</sup> n<sup>7</sup> hoi toixu' i<sup>6</sup> hoi xuk<sup>8</sup> nu<sup>9</sup> x<sup>9</sup>  
 then the oldest said now I am going then he proceeded  
 to go in

ʔtawi' o<sup>1</sup> askuismaxi' 'ton<sup>17</sup> hoi á' mic<sup>11</sup> hoi // x<sup>12</sup>  
 house of a substitute for a then he sat down then  
 Grizzly

184 'áti' x<sup>13</sup> t<sup>13</sup> k<sup>13</sup> hoi tóit<sup>13</sup> tem<sup>13</sup> há<sup>5</sup> tóit<sup>13</sup> t<sup>13</sup> s<sup>13</sup> i' x<sup>15</sup> yá<sup>15</sup> stím<sup>14</sup>  
 the old woman then he was given something to eat this something

sintsá' lcałps<sup>17</sup> hoi tóit<sup>18</sup> t<sup>18</sup> k<sup>18</sup> i' nts<sup>18</sup> hoi há<sup>5</sup> k<sup>19</sup> i' nts<sup>19</sup>  
 like harlick then he took it then he bit into it

hoi tóisp<sup>20</sup> há<sup>5</sup> xa' l<sup>21</sup> xá<sup>21</sup> l<sup>21</sup> áx<sup>21</sup> s<sup>21</sup> hoi ut<sup>22</sup> tóit<sup>22</sup> s<sup>22</sup> hoi nu<sup>23</sup> ák<sup>23</sup>  
 then destroyed were his teeth then again he gave it then  
 back to her one

smiyi' w<sup>3</sup> wi' s<sup>24</sup> ák<sup>7</sup> n<sup>7</sup> s<sup>25</sup> gwi' tóit<sup>25</sup> s<sup>25</sup> á' á' á' á' t<sup>26</sup> hoi x<sup>27</sup> á' t<sup>27</sup>  
 Coyote called out he said xx one seeing lies then he fled

há<sup>5</sup> tóit<sup>28</sup> smiyi' w<sup>3</sup> hoi wi' s<sup>24</sup> há<sup>5</sup> smiyi' w<sup>3</sup> ák<sup>7</sup> n<sup>7</sup> twyuntu' sent<sup>28</sup>  
 the Coyote-child then he cried Coyote said go under

xala' a<sup>29</sup> xá' mántoic<sup>30</sup> xala' a<sup>29</sup> xa' t<sup>31</sup> t<sup>31</sup> entóic<sup>31</sup> hoi t<sup>32</sup> gwuntu' sent<sup>32</sup>  
 he might bite you to pieces he might chew you then he went under-  
 neath

hoi ~~ta' pents~~ ta' pents<sup>33</sup> hoi x<sup>34</sup> á' t<sup>34</sup> pents<sup>34</sup> há<sup>5</sup> 'asmaxi' 'ton<sup>35</sup>  
 then he shot him then he was hurried by Grizzly

k<sup>36</sup> i' ntem<sup>36</sup> hoi ta' xux<sup>37</sup> k<sup>38</sup> tóit<sup>38</sup> smiyi' w<sup>3</sup> // 1  
 he was chewed up then he died the child of Coyote

1. The part between the diagonal lines was repeated three times  
 until three of Coyote's children had been killed.

hoi hä 'utsätx<sup>w</sup>s i asa'sqit hä stöu<sup>as</sup> hoi  
then at his house it was two days that he was missing then

hä stä<sup>u</sup>'tält.s. xui utsä<sup>i</sup>'läi hoi ('nuix<sup>w</sup> hoi  
name of Coyote child proceeded to arrive and go in then

H'mic hoi utci'rtam hä toitsi'rie, hoi uig<sup>ik</sup>'i'stus  
he sat down then again he was given something to eat then again he  
took it

hoi utsä<sup>i</sup>'in, hoi tsi'<sup>i</sup> utsä<sup>axal</sup> k<sup>w</sup>:mp<sup>i</sup> tsäwq,  
then again he ate then there again it was thus (they became pulled  
immediately out (like a nail

hoi utsä<sup>sp</sup> hä xa'lxaläx<sup>w</sup>s, hoi utswi'<sup>i</sup> hä smyi'<sup>w</sup>  
then again they were destroyed his teeth then again he Coyote  
cried

utsä<sup>k</sup>'n sgwi<sup>...</sup>'toitsä<sup>'ä</sup> hä 'akaqu<sup>...</sup>'t, hoi uix<sup>w</sup>'ätp  
again he said the one seeing eyes then again he ran

hä tci<sup>i</sup>'smyi'<sup>w</sup>, hoi tsi'<sup>i</sup> utsä<sup>ku</sup>'stem twuntu'ent  
Coyote-child then there again he was told go underneath

xala'<sup>a</sup> xä'tentcic, hoi ulta'pstus, hoi ultax<sup>w</sup>'ä'tpntam,  
he might chew you up then again he shot him then again he was  
pursued

hoi tsi'<sup>i</sup> tsäep hä stätsämi'<sup>i</sup>tält.s, hoi  
then there all used up the his children then

\* utsä<sup>um</sup> tsu<sup>umi</sup>'... pintte it<sup>su</sup>'umo, hoi atäxi'<sup>i</sup>  
again he cried and cried always he ~~was crying~~ then suddenly  
kept crying

hö'itsen, hoi a'tsqä<sup>'ä</sup>, hoi x<sup>w</sup>'i'<sup>i</sup> x<sup>w</sup>'ä toiya<sup>'</sup>bäts(en)  
he stopped crying then he went out then here where it was shore

x<sup>w</sup>'ä ntsä<sup>'</sup>xut, toätnämi<sup>'</sup>cic kum kuwä tātē si<sup>'</sup>k<sup>w</sup>'ä<sup>'</sup>ä/  
the river he sat down in then there toward the water  
on it

hä 'atäx hoi gwitets henämu'<sup>i</sup>lcäntē t'itcä<sup>'</sup>nä<sup>'</sup>ä, hoi  
then he looked then he saw it a little beaver little one then

äku<sup>'</sup>etus nä<sup>'</sup>ä kutcitsxu'<sup>i</sup> x<sup>'</sup>i'<sup>i</sup> i toäiku<sup>'</sup>untwi'<sup>i</sup>, miyüi  
he said to it you come here you will live here too

tcinintcupi'lgwās    toāik<sup>w</sup>''tagwi'tcam,    nā    'āku'stem    ɛ  
I am lonesome    I can see you    ~~let her say to her the one~~

inu'nā'<sup>ā</sup>.    u<sup>u</sup>qām    luta'a'tsaxentem,    āku'stus    ni    kutsaqi'nā'<sup>ā</sup>?  
she is your mother not a word he ~~is~~ not look<sup>at</sup> up he said to him don't you hear?

u<sup>u</sup>qām,    hoi    lu'<sup>u</sup>    ultsgwi'tcatus,    hoi    ultsū'um    ɛ  
he paid no atten- then there again he saw him then again he cried  
tion

187 smyi'w    ultsū'umi'...    hoi    ulnukx<sup>w</sup>    ɛ    'ātsūtx<sup>w</sup>s.  
Coyote    again he cried and cried then again he entered his house

hoi    ultā'xuntut,  
and lay down again

hoi    tcinū'x<sup>w</sup>,    x<sup>w</sup>ā    stcint,    atōida'lk<sup>w</sup>qen (or  
then she came in a person    he was covered all  
over the head

atōida'lq<sup>w</sup>qen)    ɛ    smyi'w,    kum    kuk<sup>w</sup>ni'yā'<sup>ā</sup>    āku'stem  
Coyote    then    soon he was said to

ni    ku'itait,c    smyi'w,    lu    āk<sup>w</sup>n,    āk<sup>w</sup>n    x<sup>w</sup>i'<sup>1</sup>  
are you asleep?    Coyote?    no    he said she said here

ultsū'lei    x<sup>w</sup>i'yā    squq<sup>w</sup>ū'sā'<sup>ā</sup>    āk<sup>w</sup>n    itsguni'tam    x<sup>w</sup>i'<sup>1</sup>ɛ  
he arrived home this    ~~child~~    he said    you asked him here  
boy

tcintwi'<sup>1</sup>,    āk<sup>w</sup>n    ɛ    smyi'w    hā    āk<sup>w</sup>n    ni    tcī'itsxā'sp  
I'll stay    he said    Coyote    he said    am I fortunate

tcinintcupi'lgwās?    āku'stem    tcī'<sup>1</sup>    nā'<sup>ā</sup>    kum'<sup>ā</sup>ku'nem  
in being lonesome    he was told all right    you are to think

x<sup>w</sup>i'<sup>1</sup>ɛ    tcāyntwi'<sup>1</sup>,    k<sup>w</sup>ni'ɛ    it'ānu'l    kum    nā'<sup>ā</sup>  
here so he will stay    because he eats between meals and

kux<sup>w</sup>i'kmentsut    nā'<sup>ā</sup>    scā'lentx<sup>w</sup>    ɛ    i'āgdū'idil,    ɛ  
you must rise to    shop for air    that are bushes

smyi'w    āk<sup>w</sup>n    tcī'<sup>1</sup>,    hoi    ulx<sup>w</sup>ist,  
Coyote    said all right    and she went again

hoi kuk<sup>w</sup> ni'yá'<sup>h</sup> tsí''á tsá'leí. hoi  
then soon there he arrived then

158 k<sup>w</sup>áncá'lman há smiyi'w. hoi cá'lam. hoi k<sup>w</sup>útsto.  
he took the ax Coyote then he chopped then it fell

hoi kum' teitá'i'in. kum' uká'lam uk<sup>w</sup>á'tsto. kum'  
and then it he ate then again he chopped again it  
fell then

uktátcu'ustus. kum' há atmalá'<sup>k</sup>ma' tsí''á atáxi'l.  
again kxxxxx he made it then all day long there it was thus  
nothing

hoi ink<sup>w</sup>i''ts hoi ukxu'yilo há tute tsátx'<sup>w</sup>s.  
then at night then they went again toward his house

hoi á'i'tetsen há nmmu'lcánto. hoi xást há  
then he played about Little Beaver then it was nice

ytspu'uss há smiyi'w. átsmá'<sup>x</sup>t. hoi i'tet. oíe.  
his heart Coyote laughed then they slept

hoi la'ax<sup>w</sup> hoi ultsk<sup>w</sup>áncá'lman há smiyi'w.  
then it was morning then again he took the ax Coyote

159 hoi uká'lam há 'atmalá'<sup>k</sup>ma'. kum' tmic. tétá'sp  
then again he chopped all day long then just it was gone

kum' x<sup>w</sup>i 'itscá'lams utéu'ustus kum' tí'' tóu'<sup>u</sup>  
then here he kept chopping ix he kept soon it was all  
making it nothing then used up

lutq<sup>w</sup>a''aq<sup>w</sup>á'<sup>h</sup> há smiyi'w tmic ángwánt há ytspu'uss  
he did not say Coyote just deep in his heart

ná'<sup>h</sup>ku'nem hayo kum' ku'<sup>u</sup>tsá'mtsémá'<sup>á</sup>qs. hoi kum'  
he thought my oh you certainly are greedy and then

uká'lam k<sup>w</sup>útsto. kum' táltsá'' uk<sup>w</sup>á'ist uká'lam  
again he chopped it fell then oh again he went again he chopped

uk<sup>w</sup>útsto. uk<sup>w</sup>a'tsáxents átótsá'' lutá'i'ntem. hoi  
again it fell again he looked at it it lay there it was not then  
eaten

h'axu'sents, hoi ultsu'um h' smiyi'w, hoi ultsu'um  
he looked about then again he cried Coyote then again he cried  
for him

h' smiyi'w,  
Coyote

hoi uxui h' ts'itx'w hoi ulta'k'w nam, hoi  
then again he went to his house then again he lay down then

ultci'nu'ix', hoi ni ku'utai'to smiyi'w, h'k'n lu'.  
again she came in then are you asleep Coyote? he said no

h'k'n ultsa'lei ultsa' asq'a'sq'was'a h'ku'stx'w hayo  
she said he came back there again the child you said to him my

19) kun ku'utsa'mtsam'i'qg, tgw'ali tsi' uxui, h'k'n h'  
oh you are a greedy gut that is why there he went back  
he said

smiyi'w lut atsa'xal hili'm hinxami'nto, h' 'ink'vi't:  
Coyote no just like my pet I like him at night

kum i'tsteen kum xast hiltspu'us la teintsma'x'at,  
then he plays and good my heart is and I laugh

h'ku'stem tsi' na' h' kun h'ku' pinto te'a' h' ku'ca'lame,  
he was told all right you think always ought to chop

na 'ultc:taxu'i tca'ikusxa'iy:oltama la 'istatsimi'ltait.s.  
he will come back he will avenge you your children

hoi h'k'n tsi', hoi ultc:taxui hoi uk'w'noa'lmen  
then he said all right then he came back then he took the ax  
again

h' smiyi'w, hoi uk'w'atsto, x'iy' h' na' h' h' ti'  
Coyote then again it fell this one already

ultsu'u, ha la 'atma'lk'w'malk'w' icu'lame na'a xil  
again was gone all day long he chopped it maybe

na'k'w'a'a eada'rante, hoi uk'w'lam k'w'atsto tmio h'  
one month then again he chopped it fell just

191 tãtãitãili'tet. hoi na'a xii asa'sqit ðku'stem  
twigs then maybe two days he was said to

ti'' hoi. hoi ðk'n x'i'' ðnmmu'lcãnto. ðk'n hoi  
already it is done then he said xxxx little Beaver  
by this he said now

tcinukx'' twãh:nu'nã'ã. [mount?]  
I am going in to my mother

gwã'oktem x'i'' ðã'tãktam. hoi x'i''ã axi'ãtem  
he was combed here he was braided then thus he was done  
to

tsanmãlq'a'pqañ x'i'' ni''tãmi'wãktem hã xãsnw:lw:li'-  
she made a queue here in his hair it was good reasons  
placed they

musã'ãst. kum x'i'yã sti'ã k'axqi'ntetã hãnsãq'i'wãktem  
then this thing on his nails toes caught between

lut x'ã 'ãntx'i'' tsã 'ukmãl'tei''. ðku'stem xuiç  
not in this here but in that there he was said to go

nã'ã kũnu'lx'' ðtãtãspnu'ntem ðguktãi'smãyi'w kum nã'ã  
you go in where they were ne- Coyote's children and  
stroyed

192. kũnu'lx'' nã'ã toi'ãtãit tããlãitãlã ãã sintã'lcãlps  
you enter you will be given something to eat karitack

nã'ã gwã'tetx'' ãã xã'lxãlãx''ã ãã guk tãi'smãyi'w  
you will see it their teeth Coyote offspring  
(marks)

kum tãlãã ti'k'wãlãt tãl'' x'ã hã s'ããxãtsu'tis  
then that old woman there the one by whom they had  
been so treated

ðguksmãyi'w. hoi ðku'stem xuiç.  
the Coyotes then he was told go

hoi x'i'ist x'i'' hãmmu'lcãnto xui ðnu'lx'' hoi  
then he went this little Beaver he was to go in  
needed then

lu''ã ð'mic. hoi ðti'ã'tãk't hoi toi'ãtem ãã  
there he sat down then the old woman then he was given  
by

Insert  
p. 191

hōi äk<sup>u</sup>n lä smy<sup>i</sup>'w huyi.  
Nun he said <sup>any</sup> <sup>yes</sup>  
hōi ut penä mi'nä<sup>ä</sup>s ti<sup>ä</sup>  
then back to his mother's he was  
sji'lt unx<sup>u</sup>  
a man

Belong with p 6





197 xā'tentsis. hoi lutātwinu'sents tātō gwī'tctem  
he'll gnaw you pp then he did not go under toward he was seen

tsi''lust. hoi tā'pents. hoi tā'xux x'a smaxi''tōh.  
along there then he shot it then he died Grizzly

hoi xui ɿ nni'tōnitōlta x'i'yā stsu'c'ic. ɿ smiyi'w  
then he went and cut off for her those he feet Coyote

tā'xul tā'xul āk'n u'kupta'x' htsātx'is kum ultōitsxu'i.  
stop stop he said ~~xxxxxxxxxx~~ you stop his house oh she will come back

hoi x'i'' ultōitsq'ā'su'u x'i'yā stsu'ut'su'can. hoi  
then here again he made a bunch these feet then

ultōitsxu'i sintca'i'pents.  
again he came he looked in the door at her

ūciɿ ɿstq'ā'lkup ni''ri'gusents. āk'n k'i'ntul  
right into the fire he threw them he said take it

xal utspō'tspōtsentsāt. hoi x'ātpentēut. hoi tci'ci'pentem  
also go defecate on it then he ran off then he was chased

uyurerere. taxt oi'' oi''. x'i'' hintci'tsātcntem.  
uyurerere he was swift oi oi here he was overtaken

198 hoi tātō si'k'ā'ū hoi tō'x'ālcqenū'āst. hoi āk'n  
then toward the water then he jumped off cliff then he said

lu na'a ɿāqu't. hoi āxu'sentem tōu'u. kum x'i''ɿ  
there maybe he is lying then he was looked for gone then here

āpā'x' x'i''ɿ nu'x'. kum x'i''ɿ atā'xal ultātā'ɿ.  
there was a hole here he went in then here he did thus again he  
went straight

ɿu'u u'ā'teqā'ū. hoi tāltsi'' x'ātp kum xul  
there he came out again then farther he ran then he proceeded

htsātx'is ɿ smiyi'w. āku'stus ɿ smiyi'w pu'lusen  
to his house Coyote he said to him Coyote I killed her



k'w'na'ä to:nu'kdi'k'w'em to:ñulhino:ci'w'tem hä to:ñim:tsu'ä:s.  
future I will turn back it will be for my daugh- something for  
ter face grease

hoi ñu'x'w' gwitots 2ä sm:yi'w to:ñm hama'k'tems.  
then he went in he saw it Coyote just full of maggots

äku'stem hayo tsemi'' to:äkk'w'i''sk'w'i''k'w'a'äm. kum  
he was said to my I had intended to bite you and

198 xumu't kuw:lw:ik'me'ätsu't k'w'i''mo to:äkk'w'äni''wätwäti''qsen  
I suppose you will act silly bite him his nose will be stuffed with  
*in unmet. hammer* maggots

to:äkkus:inwi'twatänsem. hoi nä'äku' lutätcäsk'w'i''in ti''  
his-teeth will-rattle then he thought I will not bite him al-  
*maggots will be in your teeth* ready

ta'xux. hoi u'te:tsä'tsqä'ä hoi zuwa rarätsmi'ñis.  
he is dead then again he came out then there his trap

hoi to:äkk'w'i'nems zuwa s'qutst k'w'i'a'x'en u'tätsi''  
then he was about to take it that fat he reached then farther  
his arm

k'w'i'a'x'en u'tätsi'' u'tätsi''. hoi ää q'w'äqis  
he reached his arm farther farther then as far as his head

ñu'x'w'. hoi u'oi:k päntx'w'i'' uoi:k smi''tewä:s äx'w't.  
went in then just up to here just his waist it fell

hoi ää sm:yi'w äk'n äxoyä titi'k'tik'ä'ä  
then Coyote said äx iyä aunties

199 ätsä'tätsä:s ää rarätsmi'ñit. u'x'äst. kum hoi  
he is tied our trap again he was  
all right and then

x'w'ä'tpents ä'tetä'matus. kum tñ'ä'k'n ää smaxi''ton  
he ran he took them then he said Grizzly  
*from*

hoi xälmä'täts. ää äcicilu's. kum k'ints n'ä'ä'ä  
then ää do that to him quiver then he took it another  
*from*

ta'pämen kum ää guä titi'k'tik'ä'ä ää ää'tut hoi  
arrow then the aunties with rocks then

Insert [ hoi atsemi' lä smryi'w teas-  
p. 198 ta'x ux ult'eu' la hamä'ttenu.

Incl. 1/2 page 10'

taxuxnu'ntsut ɬa smaxi' 'ton. hoi /ni'tcūsants:lo.  
they succeeded in killing Grizzly then they cut his head  
*being cause of dying*

hoi k'ints ɬa smiyi'w ɬa slip tšy'k'a'pawasqnts.  
and he took it Coyote a stick he propped it open  
(the jaws)

hoi kum k'ints hiɬ ttci'gwul ɬa 'ststx's ɬa  
and then he took it and climbed his house

'antcāmqi'ix' hiɬ tš'k'unts tš'xnu' 'u'xnu. ɬa  
to the roof and he laid it down ~~kkaxx~~ facing that way

tš'itai' tci'tsxu'1. /  
farther he came

hoi uk'u'lents ɬa RARĀtami'nis. hoi uk'tš'k'untsut  
the again he fixed it the trap then again he lay  
down

ɬa smiyi'w. hoi tč'u' x'iyu pi'pā'š ɬ nu'nā'š  
Coyote then gone this father and mother

xal tci'tsx'š'up. hoi tci'tsgwi'tets ɬa tšstx's hi  
also came running then she saw it his house the  
*hither*

smiyi'w. tci'tš'k'n hoi k'i' 'ntsen ɬa smiyi'w.  
Coyote she said then I am chewed you Coyote

hoi tci'tsk'i'nam hoi tapgwi'tets ɬuwa sčutst.  
then she ran to it then on the way she saw it that fat

(Repeat from / to / pp. 9-11)

hoi ɬa cici'wten tci'tsx'š'tpentsut. hoi  
then the girl ran thither then

tci'tsgwi'tets ɬa pi'pā'š ɬa nu'nā'š. tci'tš'k'n  
she saw it her father her mother she said

hoi kux'i' 'ts ɬa kusmiyi'w tč'k'i' 's.k'i' 'im na'a  
then you are going to get it you Coyote I will chew you

xá'tentsen ła 'isqilto, istša'm ná'á tsáap ná'  
it will be gnawed your bones will be consumed  
it your flesh

tsáidjā'ydjíyt tí'í tčásk<sup>w</sup>i'í'sk<sup>w</sup>i'ím, 'hoi tčitčitci''tsem,  
you are hateful xī surely you will be chewed then she reached it

hoi x<sup>w</sup>átp ła smiyi'w, hoi tčici'pentem, hoi  
then he ran Coyote then he was chased then

tátsa'táxstus kum náx<sup>w</sup>t ła smiyi'w, áku'stus  
he looked back at her and laughed Coyote he said to her

gugwaxti'it.  
you are going to have a baby

kum táltai'í áku'stem tí'í' tčásk<sup>w</sup>i'í'sk<sup>w</sup>i'ím  
then on he was told surely you will be bitten

tčilá'kut kuxu'í ná'á tsut tí'í' tčásk<sup>w</sup>i'í'sk<sup>w</sup>i'ím,  
even far you go you go I surely will bite you  
if

hoi quá'ánp ła smiyi'w, hoi utkati''to x<sup>w</sup>i'yá  
then he disappeared Coyote then again he reappeared this  
she

403 cici'wtam, tčú<sup>u</sup> ła smiyi'w, hoi tk<sup>w</sup>áitšk<sup>w</sup>i'í'nam  
girl gone Coyote then she ran about recklessly

tčú<sup>u</sup>, hoi utxui ła xui tsángwi'točents, gwitčts  
gone then she went again she xək she saw his tracks  
went she saw it

x<sup>w</sup>a spi'tosmen, ná'á ku' hoi k<sup>w</sup>i'nen, hoi tsan-  
a pestle she thought then I will take it then

tsáni'ntčments, hoi kum i'm ultsaxu'stus łuwá  
she put it under her dress and them in vain again she there  
looked for

sxuyis, hoi x<sup>w</sup>i'yá cū'tut a'xal pū'ántem, xuk<sup>w</sup>ni'yá'á  
his tracks then this rock like this xək was squeezed soon

utpá'ántem, hoi táto x<sup>w</sup>i'í' tča'xámstus tmic  
again it was squeezed then toward here she moved it about just

tsk'i'nemo, hoi kum tsuk'hi'ya'a utpa'antem,  
she ran and then soon again it was squeezed

na'ku'nam na'a x'iyä oä'tut x'a 'atsaxi'stmis.  
she thought this book is doing this to me

ts:tsk'i'nts & ts:temi'nts kum mi'itams tsk'i'nemo,  
she took it and threw it away then without control she ran

äk'n xa xa xa kum kutqu'tsgwul, hoi uix'ä'tpentem,  
he said xa xa xa then you are a fat belly then again he  
was chased

uk'aku'stam ti' tsük'i'sk'i'im, äk'n ä smiyi'w  
again she was told ~~she~~ surely I am going he said Coyote  
to chew you up

kutqu'tsgwul, hoi tai' tsäsp hinxux'a'tpalis,  
you are a fat belly then all right that is all the end of  
the road

IX (472-489)

VII: Coyote devours his own children  
Rechnel #6



TK (472) Coyote devours his own Children

hoi ɬɬ smiyi'w ɬtswi'c ʉpsnuk'ʉtswi'c ʉtsi'  
 then Coyote had a house he had a house- Deer  
 partner

ttōä'sel ɬɬ stɛtsiml'itɬit.s. ɬɬ smiyi'w ttšesl'lt.  
 two Children Coyote had two

hoi kum ɬɬ smiyi'w ʉlla'aɣ'ʉ kum x'ist kum  
 and then Coyote again in the then went and  
 morning

sx'ʉli'stcen ink'ʉi'ts kum x'ist. ɬɬ sx'ʉli'stcen  
 name of Deer at night then went about Deer

kum la'aɣ'ʉ ix'ʉl tɬi'ʉtɛ ɬa 'akda'räntc kum  
 then morning some it rose the sun and

ʉtšitšä'ikl. kum atmal'k'ma' ʉlaqu't. hoi ink'ʉi'ts  
 again he returned then all day long he lay then at night

hoi kum ʉx'ist. nɬ'ä'ku' ɬɬ smiyi'w tɬwäli stin  
 and then again he went he thought Coyote why

473 hiɬ ɬtsx'ʉi'st twäsin'k'ʉi'ts. hoi kum ɣal x'ist  
 is it that he goes about with night and then also he went

ɬɬ smiyi'w lutšitšä'itšgwi'testus.  
 Coyote so he would not see him

kum quä'a'np kum ʉtšitšä'tet ɬɬ smiyi'w.  
 then he disappeared then again he appeared Coyote

hoi itata'q'ʉ ɬu'uɬ ta'x'ʉmentsut hoi ɬɬ smiyi'w  
 then a little gulch there he stopped then Coyote

x'ʉi'tɬ ɣäl t'a'x'ʉmentsut. hoi ɬɬ sx'ʉli'stcen  
 here also stopped then Deer

atšmä'k'ʉ x'ʉi'tɬ sink'ʉi'ts. hoi ɣälp hoi ʉx'ʉi'st.  
 completely this night then it was light and again  
 he went

~~IX~~ Coyote devours his own children

-2-

x<sup>u</sup>a t<sup>i</sup>ta st<sup>i</sup>ku' t<sup>i</sup>s

hoi hā smiyi'w uk<sup>u</sup>xu' i ku' u x<sup>u</sup>a h<sup>i</sup>u' u ta' x<sup>u</sup>ā s  
then Coyote went back where he had stopped

ku'wā t<sup>i</sup>āi' hoi gwitets kum it<sup>i</sup>āi' in ā mulo' lumx'  
that deer and he saw it my! he is eating earhh

hoi uk<sup>u</sup>tcitax' i' st hā smiyi'w. nā' h<sup>i</sup>ku' hoi pu' lusen.  
then back he came Coyote he thought then I am going  
to kill him

hoi ti' x<sup>u</sup>unts t<sup>i</sup>āi' t<sup>i</sup>āpāmis. hoi ku' lents sa' qents  
then he secured what was to be then he fixed it he set it  
it his arrow in the crotch

977 ku' lents. hoi kum p<sup>i</sup>ā nents nā' h<sup>i</sup>ku' t<sup>i</sup>āslu' up.  
he fixed it and then he laid them he thought it will dry

hoi uk<sup>u</sup>xui t<sup>i</sup>ātc tsātx' s.  
then he went again to his house

h<sup>i</sup>ku' stus hā ex' uli' stean ~~h<sup>i</sup>ku'~~ t<sup>i</sup>' hoi  
he said to him Deer surely stop

t<sup>i</sup>āi' s<sup>u</sup>x' i' st hā twā s<sup>i</sup>nk' i' ' ts x' a ' a<sup>i</sup>wā . ha  
your walking at with the night now

' aida' rānto nā' h<sup>i</sup> x' i' ' i x' i' ' ' nust hā nsk' i' ' da' q' itams  
the moon here goes along Coyote language not  
translated

h<sup>i</sup> nā' h<sup>i</sup> pu' lustm<sup>i</sup>t. hoi lutasq' c' ' aq' u' h<sup>i</sup> ls yām. hoi  
soon he will kill<sup>you</sup> you then he did not speak he was silent then

ink' i' ' ' ts hoi ~~uk<sup>u</sup>xu' i' st~~ uk<sup>u</sup>x' i' st. hoi ā la' a<sup>i</sup>'  
at night then again he went then in the morning

uk<sup>u</sup>tcitā' lāi kum uk<sup>u</sup>kā' q<sup>i</sup>c. atmal<sup>k</sup>ā' ma' s<sup>i</sup>q<sup>i</sup>t. hoi  
he returned and again lay down all day then

uk' āk' n hā smiyi'w t<sup>i</sup>' h<sup>i</sup> nā' h<sup>i</sup> pu' lustm<sup>i</sup>t. hoi  
again he said Coyote surely will you be killed then

ku' lents hā t<sup>i</sup>āi' t<sup>i</sup>āpāmis hā smiyi'w. hoi gwiy<sup>i</sup>ā s ku' lents.  
he fixed it his arrow Coyote then he finished  
fixing it

475 hoi xui ʒʒ tʰiʰtsi' ʒʒ tʰi'ʰnɛs ʒuʷu sɛ'ʷɪl'ʰstɛn.  
farther when he was eating that Deer Man  
then he went

hoi ku'ɛnts tɔʰtʰsɛ'tx'ʰs ʒʒ smi'yi'w. q̄u'w'ɛnts ʒ  
then he fixed it what would be his Coyote he broke it which  
house (hiding place)

dɛdɛ'ɪdɛɪ kum intʰɛɪu'lumx'ʰs. tʰi'ʰ tɔʰtʰsɛmu't ʒʒ  
were bushes and stuck <sup>ku</sup> into the there he sat

smi'yi'w. kum x'ʰi'ʰ ʒʒ ɪɛ'q̄nts ʒʒ ʒɪɪ'x' hoi kum  
Coyote then here he lay it down a hole (then and)

ʒtʰsɛmu't ʒʒ smi'yi'w. ʒʒ ʒʒ k'i'ʰ'ts hoi ku'w'ni'yɛ'ʰ  
he waited Coyote at night then soon

hoi tɔʰtʰsɛ'ɪɛɪ ʒʒ sɛ'ʷɪl'ʰstɛn. hoi hɛnxi'ɪɛm.  
he arrived Deer Man then he licked it

hoi tɛ'pɛnts ʒʒ smi'yi'w tɛtɔ ni'ʰtɛ'xtɛxɛntɔ. nɛ'ʰku'  
then he shot him Coyote toward the entrails he thought

tɔʰɪuspɛnɛ'ʰ tɔʰ'tx'ʰ. hoi x'ʰɛtʰp. kum ʒɪɪ x'ʰɛtʰp ʒʒ  
he would (go) to the house then he ran then also he ran  
go home

smi'yi'w <sup>hɛ'wɪ'mɛ</sup> ʒʒ uɪnu'ɪx'ʰ.  
Coyote they hurried to go again he went in

hoi ʒu'ʷ stq'ʰi'ɪkup pupu. ʒʒ sɛ'ʷɪl'ʰstɛn  
then there the fire pupu Deer Man

476 hoi tɛ'ɛntʰsɛt. ʒʒ smi'yi'w hoi ku'w'ni'yɛ'ʰ hoi  
then lay down Coyote then soon then

tʰi'tʰsɛqɪ'nɛ'ʰ hi hi hi. pulya'ɪkɪ x'ʰɛ'tɪɔ uɪtɔtʰsɛ'ʰ  
heard hi hi hi Mole got up (someone) is

tʰɛmɪntʰsɛt. tʰɛt ʒku'stɛn hoi tʰi'ʰ tʰi'ʰ tɔʰɪx'ʰɪstɛɪwɪ's  
suffering I suppose he was told then surely there he was  
roaming about

ʒʒ twɛsɪnk'ʰi'ʰ'ts lutɛtsɛqɪ'nɛ'ʰs. hoi x'ʰɛ'tɪɔ ʒɪɪ  
with the night she did not listen then she got up

~~1x~~ Coyote devours his own Children  
-4-

pulya<sup>a</sup>ka'i. hoi tq<sup>i</sup>'ikup. hoi uttoinu'ax<sup>x</sup> hi'tca'<sup>a</sup>  
Mole then lit fire then again he came in where

histaya'taxem, x<sup>i</sup>'iyä toitsä'k'<sup>a</sup>. hoi toh<sup>a</sup>nts ä  
she could see it this sticking in then he took hold of it  
*9 may look at*  
for him

smiyi'w. hoi x<sup>i</sup>'i'ä axi'stus teittsa'wqants. äku'stus  
Coyote then here he did thus with it he pulled him  
out of him she said to

pulya<sup>a</sup>ka'i xustus tq<sup>i</sup>'ilant. äk<sup>n</sup> pulya<sup>a</sup>ka'i xaleles  
Mole go to it light the fire he said Mole xaleles

itsetci'nemc x<sup>i</sup>'i'ä cici'lu's na'a loq<sup>w</sup> täitsi'<sup>i</sup>  
what is the matter this quiver also farther

atsenma'latmit. äk<sup>n</sup> ä smiyi'w tca'<sup>a</sup> x<sup>i</sup>'äy luti'ditcen  
it will be too hot he said Coyote ought still don't answer  
*we make it* (don't answer back)

taxt.s. hoi x<sup>i</sup>'ist ä pulya<sup>a</sup>ka'i tu<sup>u</sup>'sku'lants.  
hurry then she went Mole to fix it

hoi uttoitax<sup>i</sup>'st äk<sup>n</sup> ti'<sup>i</sup> hoi k<sup>n</sup>'intam ä  
then again he came he said he then was taken

x<sup>i</sup>'iyä ax<sup>i</sup>'uli'steen. hoi xuk u<sup>u</sup>'nu'ax<sup>x</sup> x<sup>i</sup>'iya nlä'qantsuten  
this Deer Man then she pro- to go into this sweathouse  
ceeded

ä nu<sup>u</sup>'x<sup>i</sup>'stam. hoi hink<sup>w</sup>'i'ncm ä smiyi'w. äk<sup>n</sup> lep  
it was that he was then he sang Coyote he said lep  
taken into

lep inäptäwi'nä'<sup>a</sup>. äk<sup>n</sup> ä pulya<sup>a</sup>ka'i ku<sup>n</sup>  
lep he pretended to pull she said Mole oh  
it out

metut'extsi'ntc. hoi ä smiyi'w yäme. hoi ku<sup>n</sup>'ni'ya'<sup>a</sup>  
be careful then Coyote was silent then soon

ta'xux. äk<sup>n</sup> ta'xux. hoi ta'xux. hoi tuwä smiyi'ä'<sup>a</sup>  
he died he said he is dead then he was dead then with the wife

ak<sup>i</sup>'ist.s ti'wunltä'<sup>a</sup> tau'um. äk<sup>n</sup> ä smiyi'w hoitsenc  
her name ti'wunltä'<sup>a</sup> cried he said Coyote be quiet

478 ku'ni'ye'u soon tcak'ni'eku'item I will fix for you isttek'tseku's. hoi xui then he went (coyote talk)

ih smiyi'w. k'ints ih wil'wili'm. hoi aku'stus x'ni' then he said to her here

na'u ku'axa'l. hoi x'ni' nitca'lpq'nts hoi ta'ku' you do this way then here he cut her neck then she fell <sup>thrust</sup>

ta'xux. kum toitsk'ni'nts asiyo'lalq' xata'p'qnts. hoi she died then he took it a stick he beat her on then they head

xal ta'xux. hoi toam x'atp ih nana'w'g'a. hoi also she died then as a result it ran one little other one then

t'aaq'um. he butchered

ya'ut'si' i tax'p toi'iz ih ax'uli'steen he had deer which were dead three Deer Man

hi: ti'wun'tsa'k hi: ta'x'up'x. hoi t'aaq'um. and Deer Woman and name of young deer then he butchered

479 hoi toitsuk'unts ta'tc ta'itx's. aku'stus ia pulya'ka'i then he hauled it to his house he said to here Mole

ha ih'kuke lutca'lyi'ln xala'u hoi ih ta'zhiya'ut'si'. get away do not eat you might spoil my hunting luck

hoi ta'tc t'emi'plx' hi: tq'i'ikup ih nk'i'it'sa'e then toward the outside it was that he built fire when night came

akultsantsu't ha x'ikn st'atsi'mi'it'alt.s. hoi nk'i'it's then she cooked they ate her children then at night

kum i'tat.c. u'la'ax' kum ukultsantsu't. na'mnus then they slept again it was morning then again she I don't know cooked

asa'sqit hiit'sa'sp. toa(m) mi'tt'ca'a'u. hoi aku'stus two days all was gone just blood (left) then he said to him

IX Coyote devours his own Children -

h̄ yilmux<sup>7</sup>tiq̄o'tq̄n̄ ḡku'stus xuis̄ tc̄:np̄ā'k<sup>7</sup>ũms̄ ḡ'ḡ'tx̄<sup>7</sup>ḡ'ḡ  
Chief Raven-Head he said to him go get  
(namd of coyote-child) pour out some camas

tc̄h̄lmar<sup>7</sup>ũ ḡmi'tt̄c̄ũḡ'ḡ. h̄oi k<sup>7</sup>ints̄ l̄oq<sup>7</sup> q̄ḡpi'ḡt̄s̄ḡ'ḡ  
to mix with blood then he took it also the dish

h̄:ḡ xui xuī ḡa ta'q̄ḡn̄ḡȳ. t̄ou<sup>7</sup>ũ ḡḡ 'ḡ'tx̄<sup>7</sup>ḡ'ḡ t̄mic̄  
and he went he pro- to the sack none camas just  
ceeded

ḡ's̄ḡl. h̄oi t̄o:tt̄c̄h̄'ḡments̄ h̄:ḡ l̄ints̄. ḡk<sup>7</sup>n̄ ḡḡ sm̄iyi'w̄  
two then he took them and he ate them he said Coyote

h̄:ḡ t̄siȳḡ xux'i'ḡ ḡḡ ku'iln̄. ḡk<sup>7</sup>n̄ t̄mic̄ x'i'ḡ ḡ's̄ḡl  
because those are the ones you ate he said just these two

ḡḡ ḡk<sup>7</sup>n̄ ḡḡ sm̄iyi'w̄ ḡḡ pu ḡ du'ũdu'ũku'1. ḡku'stus  
he said Coyote pu she is stingy he said to him

ḡḡ inu'n̄ḡ'ḡ ḡḡ ḡȳn̄iḡ ni ku tc̄idu'ũdu'ũku'1.  
your mother because are you not stingy

h̄oi k<sup>7</sup>ints̄ ḡḡ sm̄iyi'w̄ ḡḡ q̄ḡpi'ḡt̄s̄ḡ'ḡ h̄:ḡ  
then he took it Coyote the dish and

xui tc̄ast̄c̄:np̄ā'k<sup>7</sup>ũms̄ ḡa 'ḡ'ḡtx̄<sup>7</sup>ḡ'ḡ. h̄oi xui t̄c̄ou<sup>7</sup>ũ  
he went to get the camas then he went there  
was none

ḡḡ 'ḡ'tx̄<sup>7</sup>ḡ'ḡ. ḡḡ pulya<sup>2</sup>ḡḡ'ḡ'ḡ tc̄:np̄uk<sup>7</sup>ũnt̄si'ḡḡḡ ḡḡ  
camas Mole has filled it

mulo'lunx<sup>7</sup> tc̄:ts̄q̄'i't̄st̄ x'i'ȳa ta'q̄ḡn̄ḡȳ amulo'lunx<sup>7</sup>.  
with dirt it was full this sack with earth

x'i'ḡ'ḡ ḡc̄al̄q̄i'nt̄c̄ x'i'ḡ t̄t̄c̄i'ḡs̄ai ḡḡi'ḡ'ḡst̄ ḡḡ 'ḡ'tx̄<sup>7</sup>ḡ'ḡ.  
here there are only two two round things camas  
*there were*

h̄oi h̄in̄ḡḡȳi'lgw̄ḡs̄ ḡḡ sm̄iyi'w̄. ḡk<sup>7</sup>n̄ h̄oi c̄ḡts̄ kuḡ  
then he was angry Coyote he said then now oh

ta'x̄ux̄ ḡa kuppulya<sup>2</sup>ḡḡ'ḡ'ḡ. k<sup>7</sup>ints̄ ḡa siyo'lalq<sup>7</sup> h̄:ḡ  
she died you Moles he took it a stick and

XX Coyote devours his own Children

a'tsqh'a. tou'u za pulya<sup>a</sup>ka'i ha tai'z utsemu'tas  
he went out there was no Mole there where she had been sitting

talx'i' x'i'z nuix' za pulya<sup>a</sup>ka'i. hoi hinar'i'tetm  
from there there ~~was~~ she Mole then he reached in

ha smiyi'w. hoi lutapima'r<sup>a</sup>ha'silo. kultiantsu'tents  
Coyote then they had no blood ~~was~~ mixed he cooked it with camas

ha mi'ttada'a hoi tou'u ha ta'i'nsilo. hoi  
the blood and it was all gone they ate it all then

tssqami'lenilo. hoi ~~haxax~~ aku'stus taxuic yilmux'tiqo'tqen.  
they were hungry then he said to him ~~go~~ Raven-Head come

hoi x'i'z a'mio hoi x'i'z<sup>wa</sup>ha'is panä  
then here he sat then he chewed his lice up to

tsantcema'pqis. hiz x'i'zts ugu'm. hoi ta'xux ha  
the back of his head then he bit it for ugu'm then he died him

yilmux'tiqo'tqen. ak'n nahaha ta'xux ha yilmux'tiqo'tqen.  
Chief Raven-Head he said nahaha he is dead Chief Raven-Head

aku'stus ha sts:tsimi'itait.s hoi kum na 'i'entmat.  
he said to ~~ehtm~~ his children ~~now~~ then we will eat him

hoi i'nsilo za sq'a'sq'asä'as. hoi nahänu's la'ax'  
then they ate him his child then I don't know how many mornings

aku'stus taxuic k'i'z<sup>ax'</sup>axqi'nam hoi x'a tmus hoi  
he said to him come ~~he~~ deloused <sup>you</sup> him you then the four then

x'ayk'ayqi'nts panä sts'amtca'mqis x'i'zts ugu'm.  
he deloused up to the back of the head he bit it for him ugu'm

hoi ta'xux ak'n nahaha ta'x'p. hoi z tclum  
then he ~~died~~ he said nahaha they are dead then just

ts:tsi'wtumo. ak'n lut miyzi kuquq'a'yq'iyt  
the youngest he said no too ~~pitif~~ pitiful you are





IX Coyote devours his own Children

-9-

ingwi'st kum <sup>tsu.k tsu.k'algw</sup> itcsleq'a'lqums. Ek'n ja tsär'tsi'ntcñ  
high then he went for bark she said Coyote's youngest  
*pulling it* (he)

bä bä bidüxedaxlixa'axa'a. hoi Ek'n ja smiyi'w  
baby talk the geese are then he said Coyote  
leaving

kutcemi''mä'lusemo ätsmi'yetsmis lut ipz nu'nä'ä?  
be quiet do they know it you have no mother

hoi kum <sup>itsw'k'</sup> is'i'yemtcut itcsleq'a'lq'w. ul'ä'k'n ja  
and then he ~~put~~ out <sup>erected himself</sup> *pulling* the cedarbark again she said

tsär'tsi'ntcñ bä bä bä bidüxedaxlixa'axa'a. hoi ul'a'täx  
the youngest bä bä bä they are leaving then he looked  
back

ja smiyi'w häi itciti' uzdä'x't ja sri'hänt Ek'n  
Coyote my they came down the geese said

k'ünci'nta tsär'tsi'ntcñ. hoi kum tcidä'x'mentsut.  
foot-grab its-foot tsär'tsi'ntcñ and then he came down

u'tcsdä'x't. hoi nä'mnu's ja singwi'st,s tcätu'x'ile  
he came down for then I don't know how high up he jumped  
a purpose from

485 ja smiyi'w. gwitets ja tsär'tsi'ntcñ uttcä'ncenem  
Coyote he saw her tsär'tsi'ntcñ holding fast to  
the foot

lutätcäxsi'ätcstäm.  
don't let go

x'ätp ja smiyi'w hoi u'ciz kum u'ciz  
he ran Coyote then just then just

ngwi'cstäm kum k'änstci'nt ja smiyi'w. hoi pu'lustus  
it was being then he grabbed Coyote then he killed it  
taken up

ja sri'hänt. hoi tcäm nä'mnu'ä pu'lustus;lc hayo  
a goose then just one they killed it my

li'mlämc. hoi kuwä' iin li'mlämc hoi kuwä' iin.  
thank you then you eat thank you then that he ate

~~IX~~ Coyote devours his own Children

-10-

hoi ukttoi'gwyl ɛɛ smiyi'w ukttoitu<sup>u</sup>stoslaq<sup>wa</sup>'lq<sup>w</sup>unts.  
then again he climbed Coyote again he went for cedarbark

hoi ukttoi'x<sup>w</sup>mentsut. hoi ku'ints ɛɛ ɪtci'p.  
then he came down again then he made it a bucket

hoi kultsentsu't ɪa sɪi'hant. hoi <sup>2<sup>w</sup></sup>ɛwɪlt. hoi tcilts  
then he cooked then goose then it was done he gave  
and her

ɪa qo'mqen ɪuwa tsɛr<sup>w</sup>'tsi'ntɕ. hoi ɪints ɛɛ  
the head that tsɛr<sup>w</sup>'tsi'ntɕ then she ate it

smiyi'w ar<sup>w</sup> x<sup>w</sup>iya sɪi'hant. hoi ɪa sɪxasi'tk<sup>w</sup>'u'<sup>u</sup>  
Coyote all that goose then the broth

486 o'q<sup>w</sup>sents. hoi tsɛsp. hoi a'taxents ɪa tsɛr<sup>w</sup>'tsi'ntɕ  
he drank it then it was all gone then he looked at tsɛr<sup>w</sup>'tsi'ntɕ  
her

x<sup>w</sup>iya qo'mqen ɪtɛi'ɛam ɪtsu'umc. ɛku'stus tsɛk<sup>w</sup>'int  
that head she was eating crying he said to her give it

k<sup>w</sup>i'ɛku'ɪɛam. hoi toilts. k<sup>w</sup>ints ɛɛ smiyi'w  
I will fix it for you then he she he took it Coyote  
gave it to him

uxɛdɛɛ hoi tsɛsp. hoi tsu'um. ɛku'stam ho'itsɛnc  
uxɛdɛɛ then it was gone then she cried she was told shut up

taxuɛc k<sup>w</sup>i'ɛsɛ'x<sup>w</sup>um hɪɪ ɪtsɛxu'sɛmɪt inu'nɛ'<sup>u</sup>  
come I will carry you and we will look for mama

hoi k<sup>w</sup>ints sɛx<sup>w</sup>'ts. hoi x<sup>w</sup>ɪst hoi x<sup>w</sup>i'ɛst  
then he took her he carried then he went and went  
her

ɛɛ smiyi'w. hoi gwitɛts ɛtsɛlu'<sup>u</sup>t ɛsmi'yɛm  
Coyote then he saw standing a woman

ɪtstɛa'stq a'ɛ'tɛ<sup>w</sup>'ɛ'<sup>u</sup>. hoi ɛku'stus ɪu'u x<sup>w</sup>i  
digging camas then he said to her there this

481 'inu'nɛ'<sup>u</sup>. hoi ɛk<sup>w</sup>n tɛx<sup>w</sup>'p ɛɛ stɛtsɛmɪ'ɪtɛɪt.  
is your mother then he said they the children  
are dead

~~EX~~ Coyote devours his own children

u<sup>u</sup>qam itca'stqaq. hoi kum tsitoi'ta'. hoi u<sup>u</sup>nuix'.  
she paid no kept digging and then he came near then she went back  
attention camas in

xui i<sup>u</sup> smiyi'w u<sup>u</sup>ux'i'. hoi hintatcu'sem atapi'i  
he went Coyote there was a hole then he looked in ~~he~~ they were  
sitting

itsi'zn. aku'stus hi'itsatoinemc? u<sup>u</sup>amnus tcintsu'um  
eating he said to her what is the matter? much I have been crying  
*in voice*

kun uitotitstoc'mantx'. aku'stus ia'qsmto tcaktcná'pt  
my! why did you not tell me he told her make it larger we'll come  
*now voice!* *you already took these inside* in

to'itcsámi'len. ak'n xui tsiyá tci'tcá'ná'<sup>u</sup> tcá'<sup>u</sup>  
we are hungry she said come here the little that one

tcitak'i'nt. hoi tcitak'i'nts x'iya tsár'tsi'ntcá'.  
hand her here then she took this tsár'tsi'ntcá'

hoi n<sup>u</sup>á'x'unta. hoi ták'i'ntem. hoi u<sup>u</sup>tcitcá'ná'i'it.s.  
then he put her in the then she was taken then she became very  
the hole *thither* small

u<sup>u</sup>ciz (t<sup>u</sup>ku'semis tcitsá'tax.  
just his eye he could see in

hoi tci'item ia tci'itsá'his. hoi i<sup>u</sup>kn i'zn.  
then she was given something to eat then she ate she a'te

488 hoi i<sup>u</sup> smiyi'w xal tci'tcsámi'len. xal tcáse-  
then Coyote also I am hungry also I want to

tcisánu'ix' tcáite'i'zn. lu lut hoi a'tsaxants. hoi  
come in for I will eat no no then he looked in then  
a purpose

a'tsaxants i<sup>u</sup> smiyi'w hoi itsi't.c. hoi EX'n i<sup>u</sup>  
he looked at them Coyote then ~~he~~ slept then he said  
*was sleeping*  
*to them*  
they

smiyi'w hoi tcáite'i't.c. quax' ahinti'ná'<sup>u</sup> ná'<sup>u</sup>  
Coyote then I'll go to sleep near the hole my ear  
*(?) it will be with*

citámi'nan i itsi'zn kun áyá'xal tcáitci'toi'zn.  
I may hear them eating then the sound of as if I were eating  
chewing myself

~~ix~~ Coyote devours his own children -12-

hoi kum it.c hā smyi'w. hoi tsqi'it oulysa<sup>a</sup>ka'i.  
and then he slept Coyote then she woke up Mole

u<sup>u</sup>tu<sup>u</sup>tsen hā smyi'w. hoi a'tōxents kum ti'nā'ās  
he was quiet Coyote then she saw it my his ear  
see!

luwā tsantsa'qus. hoi tcitak'i'nts hanlo'imō'iq  
that set above the hoke then she took it something like plates

tcitomi'nts tcitomi'nts tātē ti'nā'ās hā smyi'w.  
she threw it she threw it toward his ear Coyote

489 hoi it.c hā smyi'w. qikt. gwuni'x' tc'iqsq'i'lqusamc  
then he slept Coyote he wake up it is true I was listening

nā'āku' tcāltcinuyā'tāx. ulā'ā nā'āku' stiñ ququ'ulā'ā.  
he thought I'll look in ulā'ā he thought what is that ulā'ā  
again

kum x'w'i'z a'xal ulā'ā. hoi x'w'i'z a'xal xaxx  
then here like ulā'ā then here like lā'ā

hoi tsā'lic. hoi x'w'ist lā'u. hayo ni tcin-  
then he xax stood up then he went lā'u my! have I not

tix'asinq'ā'mq'aman. hoi x'w'ist hoi hink'w'i'nem  
secured something fascinē then he went then he sang  
ating

ānltsmō'tqen hā smyi'w hā nā'ā tcintsāntci'tatā  
I have a sound in Coyote when I arrive at it  
my head

hā itstcūla'i'ems nā'ā hku'stmālem ānltsmō'tqen hā  
Fourth of July I will be said to have a noise in  
my head

smyi'w. hoi tsī'z hink'w'a'tpalq.  
Coyote then xk that is the end of the road.

-x-xi-(538-579)

~~Calling the Deer~~

VIII: Coyote loses his Eyes

Leitad #7

x<sup>w</sup>i'at x<sup>w</sup>u sm:yi'w. atswi'c xul nu2x<sup>w</sup>.  
he went Coyote a house he proceeded to go in

ya'Rpqi'n asts:ts:mi'it. u<sup>u</sup>qu'ul x<sup>w</sup>u sttcu'mtsis.  
many there were children dusty their mouths were were

Aku'stus kup'ts:tc'i'nemo? Ak<sup>w</sup>n tu'u to'inma'q<sup>w</sup>umo.  
he said to them what are you doing? they said we are laying them  
(baking in earth)

Astia h:2 kup'inma'q<sup>w</sup>umo? Ak<sup>w</sup>n tu'u x<sup>w</sup>u 'ilto.  
what is it that you are baking they said kinnikinnick berries

Ak<sup>w</sup>n hi'tcu'a x<sup>w</sup>u 'ilto? Ak<sup>w</sup>n la 'atsma'q<sup>w</sup>. Ak<sup>w</sup>n  
he said where are the berries they said lying there he said

xu'yul to:tsk<sup>w</sup>i'nuul na'k<sup>w</sup>u' ata'qanay to:kkuph:sinma'q<sup>w</sup>o:tsm.  
go ye ge't one sack (of them) I will bake them for you

hoi to:tsk<sup>w</sup>i'nen unu'k<sup>w</sup>u'a ha ta'qanay. hoi ka sm:yi'w  
then they brought one sack they Coyote

ingwaru'sents. hoi to:tsk<sup>w</sup>i'nts ni'puk<sup>w</sup>u'sents. hoi  
scraped the fire then he took ~~the~~ it he laid it in the fire then  
(to make a pit)

530 u:tcu'qents. kum ul ti' u:q<sup>w</sup>u'sents. aku'stus xu  
again he buried it then again already it burned he said to them go  
(covered) (cooked) it

'iknul to:kkupa:u:masingwa'yqan. hoi i2n ka ts:ts:mi'it.  
eat so that you grow up fast then they ate the children

kum ka tsu'nal kum ka sm:yi'w xal i2n. hoi  
then he then Coyote also ate then

gwu'ytsen ka st:ts:mi'it. aku'stus ni kupna'qaa?  
they finished the children he said to them have you enough  
with the mouth

Ak<sup>w</sup>n na. Ak<sup>w</sup>n su'gwit papi'pu'up? Ak<sup>w</sup>n tu'u ka'pawascen  
they said yes he said who is your father they said he flutters over  
the head

xaxaxa ~~atlasen~~ xä'pawasqen. äk'n x'u nu'na'emp sä'gwit.  
xaxaxa he flutters about the head he said your mother who is she

äk'n tu'u ~~ä'ä'ä'ä'ä'ä'~~ äk'i'pewäsqen. hoi äk'n ä' smiyi'w ä  
they said she ~~dance~~ between the legs then he said Coyote  
*studies (by flying)*

540 ku'ultcitsk'i'nam äni'k'u'ä he ta'qanäy. hoi ä' ~~ä'ä'ä'ä'~~  
you must get again a (another) sack then

smiyi'w hoi x'wi' a'xäl ä' smiyi'w. x'wi'yä stststsi'mi'it  
Coyote then here like this Coyote these children  
(arms spread and brought together)

ar' <sup>na'y</sup> ä'mu's nä'u ku' ä'ä'sen hoi ä' syo'lalq' x'wi'ä  
lots I don't know I think about a stick here  
a dozen then

äxi'stus. hoi ä'ä'p. hoi ultcitsk'i'nta. xux'ä  
he did thus to them then then again he took it this  
they died

stq'wi'lkup ku'uk maq'äntsi'... x'wi'yä stststsi'mi'it. hoi  
fire there he la'id them these children then

x'ist x'u smiyi'w ink'wi'nam älusxaxuni'itcm äsk'ä'sk'ä's.  
he went Coyote he sang they ~~are~~ not obeyed the pheasants  
are

hoi x'wi'...st. pinto ~~ä'ä'ä'ä'~~ ink'wi'nam <sup>na'y</sup> ä'mu's nä'k'u'ä  
then he went long time he sang I guess one

mäyil. hoi tsaqi'nä'ä ä' gup äk'ä'sk'ä's äni'pi'ä  
mile then they heard the pheasants sat among

ittcä'mile u'iltc.  
they were picking berries  
*(P. am. m. m. m. m. m.)*

äk'n ä'ma sqi'itumx'. hoi xumu't mäli hiä  
he said that man now I suppose he must have

äxi'ä'tä'ä'ä' ä' stststsi'mi'it. hoi äku'stus ä'  
do something our children then he said to her  
to us

4i:ami'yams x'w1' nã'k kutsã'mut tcũkui:stu'ya'tãxen zã  
his wife here you remain I will go see

sts:tsi'mi'ltãtãt ul'ti'z uãxui ãtsã'tx'w's:lc uãnu'ãx'w  
our children again he flew again he went to again he went in  
their house

gwitets zã sts:tsi'mi'lt ayan tãx'p. x'wuncit's uktc:tsx'ã'tp  
he saw them the children all dead he hurried to her he ran  
back hither

uk xuz ãsmi'yams. ãku'stus q'ã'yq'lyt zã ~~sts~~ sts:tsi'm-  
again he went to his wife he said to her it is our children  
pitiable

i'ltãtãt. ãku'stus xui kũ xui sãnu'ãmenãt zã smyi'w.  
he said to her go ch!go let's follow Coyote

hoi ti'ãt. ãlusãxãni'ãtam zã sk'ã'sk'ãis. kũ xui  
then they flew they are not obeyed the pheasants then they went

zã cã'tut zã tc:tãu'sã'ã st x'w1'z ãtax'w1'nust zã  
to a rock the edge of a cliff there it was along there

noã'gũll kũ x'w1'z zã ~~sk'ã'sk'ãis~~ sk'ã'sk'ãis zã  
the trail then there the pheasants

ni'bi'zic.  
sat down among

hoi stci'nk'w1'namc zã smyi'w tci'nk'w1'nam.  
then he came singing Coyote he came singing

ãk'n zã sqi'ltunx'w tcin'ã zã tcũtci'ci't na'  
he said the man I am the one who will be first to

~~ãk'n~~ ãk'n ãxã'pãwasãsn na'ucãã zã'pãwasãsn kũ uktc:z x'wã  
flutter over just as I am over his head then just back  
his head

I tcin'ã kũci'pããicãntx'w hoi tãtespi'z. hoi xux'ã  
you let fly between then they sat then here



smiyi'w ~~star~~ tci'ink'i'nam. hoi ukci:k x'w'i'k x'w'i' must  
Coyote came singing then just here he went by

x'w'i:l:l:l:l: x'u'pawasqentam. wa'u ukci:k wa'u x'w'ak'zakci'pewas-  
x'w'i:l:l:l:l:l: he was fluttered over just as he cried he was started be-  
as to his head he cried out tween as to his

centam. ka' t'apmentsu't. dux'w't. (hoi cits ukxu'ic  
legs he is the one who jumped) he fell then finally they went  
back

ukxu'ic atsaku'silo ukna'pt:ilo ayo q'w'i'p'iyi'gw't. hoi  
they went back to their house my! it was pitiful then  
they looked again they went in at it

t'su'um:lo.  
they cried

544 hoi tci'tsk'w'i'nts:ilo. ka' 'asi'k'w'a' tsa'wung:ilo.  
then they brought it to the water they washed it  
them them

hoi tci'tk'w'a'ri:nts:ilo. hoi ukx'w'a'lx'w'ilt. hoi ka'  
then they stepped over them then they lived again then

smiyi'w dux'w't ka' 'uca'tut. hoi ta'xux' atuk'w'i'... hoi  
Coyote fell into the rocks then he died he lay there then

~~was~~ ukx'w'a'lx'w'ilt. hoi tci'tu'st'sa'lic. hoi ukta'kuk.  
again he became alive then he got up then again he fell

kun' q'awo hoi kun' q'awo:pcan. hoi a't'sxents ku'u q'awo  
then it broke now on his leg broke then he looked at there it broke  
it was (was) it

ka' st'sams. ka' stus tci'inx'w'i't'sus. hoi ~~was~~ tci'tsq'u'wem  
his bone the marrow he saw on it then he broke  
found the marrow

asyo'lalq'w'. hoi x'w'i'k axi'stus tci'ngugwi't'sents ka'  
a stick then here he took it he took it out with  
the stick

stus ayo x'w'a' 'anxi'at ka' hictus. hoi tci'ngwi't'sents  
the marrow my! it is what is good my marrow then he picked it out with  
stick

iknts x<sup>7</sup>u nã'ü er qãsp.  
he ate it it must have been all gone

hoi toitsk<sup>7</sup>i'nams asx<sup>7</sup>a'yapaqen. hoi x<sup>7</sup>i'<sup>7</sup>  
then he fetched red willow then he chewed

x<sup>7</sup>ã'ünts uktãntu'wants za 'astãams. hoi zã nã'k<sup>7</sup>ã'<sup>ü</sup>  
it he stuffed it back into his bone then the other

ni lut qãwã. kum x<sup>7</sup>ã nã'k<sup>7</sup>ã'<sup>ü</sup> loq<sup>7</sup> ti'<sup>7</sup> tsãspnu'nts.  
where it was not then that one also already ~~xxxxxxxxxx~~ he  
broken succeeded in consuming

kum toitsk<sup>7</sup>i'nam zã 'ãnã'k<sup>7</sup>ã'<sup>ü</sup> za 'asx<sup>7</sup>a'yapaqen. hoi  
then he fetched it another red willow then

loq<sup>7</sup> k<sup>7</sup>i'<sup>7</sup> x<sup>7</sup>ã'ünts lu'<sup>u</sup> uktãntu'wants. hoi gwi'yãsintu'wants.  
also he chewed it there he stuffed it back in then he finished  
stuffing it in

hoi uãxi'stus ukku'lants.  
then again he did thus again he fixed it  
(pressed it together)

atsãpnts hingwãtãtsentsu't zã hã ~~xxxxxx~~ smiyi'w.  
they saw him ~~Self~~-Taster digging out himself to eat Coyote

ãk<sup>7</sup>n yoc<sup>7</sup>c yoc<sup>7</sup>c taxu:c toitsku'lãmp tci'<sup>7</sup>tsqãwpei'<sup>7</sup>n.  
he said you lie you lie come fix it for me I broke my leg

hoi toitsku'i ttã'sãl <sup>ãgut</sup> /squã'ã'sã'ã hoi wãinu's  
then they came two a boys together then for nothing

546 ~~xxxxxx~~ kum'atsã'k<sup>7</sup>n hingwãtãtsentsu't hã smiyi'w.  
you are saying that I am a self-Coyote

hi'<sup>7</sup>taxu'lãm toitsãnã'wants |x<sup>7</sup>i'<sup>7</sup>ã x<sup>7</sup>ã stãã'mtsãs x<sup>7</sup>i'<sup>7</sup>ã  
I am fixing he grabbed one of ~~them~~ there its mouth ~~xxxx~~ thus  
<sup>taster</sup>  
<sup>digging out myself</sup>  
(by the arm) (in a diagonal shape)

a'gal toitsmi'nts. hoi loq<sup>7</sup> luwã tonã'ã'ã'ã'ã loq<sup>7</sup>  
thus he threw it away then also that another one also

XXI (546) Coyote Loses his Eyes

to:tcana'xanta. he grabbed it  
hoi loq'w x'w1''z axi'z. then also thus he did thus  
hoi ul'uku'stus then again he said to them

ul'uku'nul hingwätötcöcut ää smiyi'w. say again I am a self-taster Coyote  
hoi äk'w'n x'w1'' then they said here

äguz tsutsutsu xuz hink'ark'w'ara'wäsen. these tsutsutsu they became wild canaries then  
hoi ~~tsah'lio~~ tsah'lio he got up  
crosshills

x'w1'ist ää smiyi'w. he went Coyote

t'saxi'z x'w'u stcint x'w1''z te:tsk'w1'nts ää suddenly a person here he took it

stoku'äusm'is. then kum x'w1''z axi'stus kum x'w'ätp x'w1''z his eyes thus he did with it then he ran thus

äk'w'n släpläp'äp'u's stoku'äusmen. he said drop in again eyes  
äk'w'n ää smiyi'w he said Coyote

t's:tc'i'namc ulh'ntäp'ä'pu'ä what is the matter, belonging to they were his way then here  
my father's father that was of doing  
hoi x'w1''z then here

äk'w'n ää smiyi'w ni kumä z ätama'ystr'w. he said Coyote are you the one who knows it then Coyote  
hoi ää smiyi'w. Coyote

hoi k'w'ints te:stetö'm'into x'w'ä stoku'äusm'ic. then he took it he took out of the cavity his eyes then also  
hoi xal then also

x'w1''z a'xal x'w'ätp. thus he did he ran  
kum äk'w'n ää smiyi'w then he said Coyote  
släpläp'äp'u's drop back in

x'w1''z k'w'intöku'äusmen. here you my eyes  
hoi xu sqi'itum'w te:tsx'ätp then he went the man ~~xx~~ hither he ran

teä'äktsm ää stoku'äusm'is ää smiyi'w. for him they were taken his eyes Coyote  
hoi tcam lutä'ip then just he had it as a result

stoku'kusmisa hoi x'wist zä smiyi'w lutä'ip stoku'kusmisa.  
his eyes then he went Coyote he had no eyes

x'wist tsäi'ä/ütäku'stam dux'wina'üst hä smiyi'w a'xal  
he went there he was said to he is fell off the coyote just as  
the cliff

zä smiyi'w. kum lutä'itä'tex.  
Coyote then he did not look

hoi nä'ä'xu'nem mai tsäi' istgwi'tosms. hoi  
then he thought I bet deer he is seeing it then

ni gwitctx'w tsäi'. hoi äku'stam stim stim tsäi'ye'täxn  
do you see deer then he was said to what what look

zä tsäi'. hoi kum x'wi'z atä'a'xal kutci'n? kutci'n?  
the deer and then there just like where are you? where are you?

hoi äku'stam hi'tcä'ä hi'tcä'ä zu'u zä niqut ätsgwitctx'w.  
then he was said to where where there do you not see it?

äkn ~~is~~ lu lu zä zä. hoi kum x'wi'z a'xal x'wa  
he said no no there there then thus he did (with)

qo'mqä zä ni gwitctx'w kum ustcä'ä ~~is~~ 'istoku'sman  
his head there do you see it Oh! there your eye (I'll aim your eye)

54? utcäistä'z tsäi' x'wi'z stsu'ntcsmätam. hoi x'wi'z a'xal  
I'll aim so here ~~it~~ will be shown ~~to~~ then thus he did  
(straight) (you)

zä zä tsätsäi'mäts. hoi täte tsä'näl uä x'wi'z axi'stus  
there he took them for him then to him(self) again thus he did

uä ti' x'wä stoku'kusman. tsätsäi'ntc sän kutä'tcgmäl  
then surely again he had eyes he threw ~~away~~ catbird fell over  
it

yäru'lumx'w.  
the cliff.

no 7

Uku'stus tsi' tsa'kun tsu'utcu<sup>u</sup>sen, ultix<sup>u</sup>stozu'-  
he said to him deer it will be ah! when he again he had  
will be lonesome eyes

kusmen ku smiyi'w ataxants x<sup>w</sup>i' x<sup>w</sup>ux<sup>w</sup>xi'... toidax<sup>w</sup>t.  
Coyote he looked at it this one more X fell  
(step) he

hoi x<sup>w</sup>ist ku smiyi'w. hoi ulpsto'ku'kusmen utoitai'na'<sup>u</sup>.  
then he went Coyote then again he had eyes little ones

550 hoi x<sup>w</sup>ist ~~ku~~ x<sup>w</sup>i'...st. utsa'mut asmi'yum. aku'stus  
then he went he went far she was sitting a woman he said to her

tsangwa'qants tate x<sup>w</sup>i'...c u<sup>u</sup>qam lutatsa'tsxstem.  
make goom toward here she paid no he was not looked up at  
attention

Aku'stus kuk<sup>w</sup>ni'ya'<sup>u</sup> a itsalut. a ku' u'aku'stus tsangwa'qanc  
he said to her soon it was that he stood then again he make room  
up said to her

tate x<sup>w</sup>i'...c. hoi lut u<sup>u</sup>qam aku'stam ni kunteqtaqi'na'<sup>u</sup>  
toward here then no she paid no she was said to are you deaf?  
attention

k<sup>w</sup>i'itsq<sup>w</sup>a'...q<sup>w</sup>u'lam u<sup>u</sup>qam. aku'stam na'<sup>u</sup> kunteqtaqi'na'<sup>u</sup>.  
I am talking to you she paid no she was said to are you deaf?  
attention

hoi aku'stus ni kutcata'q<sup>w</sup>hoi na'<sup>u</sup> tosinlu'up ku ~~na'~~  
then he said to her are you blind then he was thirsty

smiyi'w ~~ku~~ na'<sup>u</sup>ku' hoi toistu'yo'q<sup>w</sup>s na'<sup>u</sup> xil apswa'i'th  
Coyote he thought then I will go drink maybe there was a spring

x<sup>w</sup>u tate<sup>w</sup>nt. hoi x<sup>w</sup>ist du'x<sup>w</sup>mentaut x<sup>w</sup>u smiyi'w.  
he stooped down then he went he lowered himself Coyote

xu xu gaito x<sup>w</sup>u 'asi'x<sup>w</sup>u'<sup>u</sup>. hoi toayo'q<sup>w</sup>s. hoi  
xu xu he saw in the water then he was going to drink then

550 pu'lut epuzpultyinc. na'<sup>u</sup>ku' pu'ken hoi ukcila'qam.  
needles he took needles he thought I'll needle her then he pulled it  
out

hoi ux<sup>7</sup>ist kum uittou<sup>7</sup>matu<sup>s</sup> x<sup>7</sup>iy<sup>8</sup> pu<sup>7</sup>pu<sup>7</sup>emc.  
then again he went then back he took then these nettles  
*poisoning*

hoi aku<sup>7</sup>stus hoi kut<sup>7</sup>pu<sup>7</sup>'t<sup>7</sup>sa<sup>7</sup>'a ni<sup>7</sup>'a lut<sup>7</sup>tsangwa<sup>7</sup>'qants<sup>7</sup>ax<sup>7</sup>  
then he said to her then you will be nettled if you don't make room for  
*poisoning* *me*

na<sup>7</sup>'a 2 pu<sup>7</sup>'t<sup>7</sup>sa<sup>7</sup>'antsen. Ek<sup>7</sup>'n hoi k<sup>7</sup>'na<sup>7</sup>'a tsangwa<sup>7</sup>'qantsen  
it is that I ~~am~~ will stick nettles she said then future I made room for  
into you you

lut<sup>7</sup>tsangpu<sup>7</sup>'t<sup>7</sup>sa<sup>7</sup>'a kum ank<sup>7</sup>'i'nam 2<sup>8</sup> smiyi<sup>7</sup>'w pu<sup>7</sup>em<sup>7</sup>'tsa<sup>7</sup>'a  
don't touch me wish ~~poisoning~~ then he sang Coyote I am going to touch,  
*poisoning* with nettles *poisoning*

qam tsai qam ni<sup>7</sup>'a lut<sup>7</sup>tsangwa<sup>7</sup>'qants<sup>7</sup>ax<sup>7</sup> ni<sup>7</sup>'a 2 pu<sup>7</sup>'t<sup>7</sup>sa<sup>7</sup>'antsen.  
(if) she pays there she if ~~xxx~~ does not make room I will touch you with,  
no attention pays no attention for me *nettles poisoning*

552 kum Ek<sup>7</sup>'n 2<sup>8</sup> ~~smiyi<sup>7</sup>'w~~ smiyi<sup>7</sup>'w hoi kum nk<sup>7</sup>'a tsangwa<sup>7</sup>'qantsen.  
then she said the woman now then I will make room for you

k<sup>7</sup>'na<sup>7</sup>'a kum ~~tsangwa<sup>7</sup>'qantsen~~ tsangwa<sup>7</sup>'qantsen. Ek<sup>7</sup>'n tsat<sup>7</sup>ci'namc 2<sup>8</sup> 2<sup>8</sup>  
future then I accompany you he said what is the matter that

toinintot<sup>7</sup> canumtsan<sup>7</sup> 2<sup>8</sup> Ek<sup>7</sup>'n to<sup>7</sup>sk<sup>7</sup>'a'ist<sup>7</sup>cem ca.  
that you ~~will~~ me so go with you she said I will go with you why not(?)  
*alone*

qap la<sup>7</sup>'uk hoi xat<sup>7</sup>ti<sup>7</sup>'a.  
long ago far they went as companions

hoi di<sup>7</sup>xt xuk ink<sup>7</sup>'i'ts ~~tsatsaqi<sup>7</sup>'ni<sup>7</sup>'a~~ tsatsaqi<sup>7</sup>'ni<sup>7</sup>'a  
then they went until night they heard

a<sup>7</sup>'ink<sup>7</sup>'i'nam. Ek<sup>7</sup>'n 2<sup>8</sup> smiyi<sup>7</sup>'w hoi to<sup>7</sup>'istaptu<sup>7</sup>'ya'tax.  
singing he said Coyote let's go lock

x<sup>7</sup>'iy<sup>8</sup> smiyi<sup>7</sup>'w Ek<sup>7</sup>'n lut to<sup>7</sup>'i<sup>7</sup>di<sup>7</sup>xt. Ek<sup>7</sup>'n 2<sup>8</sup> ~~smiyi<sup>7</sup>'w~~ smiyi<sup>7</sup>'w  
this woman said no let's go on he said Coyote

k<sup>7</sup>'na<sup>7</sup>'a'ya<sup>7</sup>'a. hoi lut aku<sup>7</sup>'stam lut hoi x<sup>7</sup>'ist 2<sup>8</sup> smiyi<sup>7</sup>'w  
offer a little then no he was said to no then he went Coyote

xu<sup>l</sup> nuix<sup>w</sup>    tsq<sup>w</sup> u' ymantsut.    ~~he~~ hoi xal    = ~~saye~~ smiyi<sup>w</sup>  
he proceeded to go in they were dancing then too    Coyote

~~tsq<sup>w</sup> u' ymantsut.~~    ~~like dancing~~    hoi kum q<sup>w</sup> u' ymantsut.    kum  
felt    and then he danced    then

atx<sup>z</sup>    tu    tate    zu<sup>u</sup>    sinza<sup>q</sup>    zu<sup>u</sup>    at, ca' rents.    kum  
he looked toward there tallow there was hung then  
*(in bundle)*

ux<sup>w</sup> i' '2    utci<sup>w</sup> ndi' x<sup>w</sup> sam kum    loq<sup>w</sup>    gwitots.  
again here he turned about and also he saw it

hoi kum q<sup>w</sup> u' ymantsut.    kum    ik<sup>w</sup> n    atcatuq<sup>w</sup> usantsu<sup>t</sup>  
and then he danced    then he said he would blow out the light

~~q<sup>w</sup> u' yq<sup>w</sup> iyt.~~    c    ni' yu'    ya' o' salq<sup>w</sup>.    hoi tpu' x<sup>w</sup> untam  
they used to dance in the dark    then it was blown out  
*at the time*    *they returned*

ka    pux<sup>w</sup> mi' nan.    hoi    zu<sup>u</sup>    gwite    ka    sinza<sup>q</sup>.    kum  
the light    then there he saw the tallow    then

hingwi' c'ic    ~~he~~    k<sup>w</sup> i'    nts.    uqatsa'    kum    cu' tut.    hoi  
he jumped up he bit (at) it it made a noise like rocks then

ux<sup>w</sup> i' '2    utci<sup>w</sup> ndi' x<sup>w</sup> sam.    kum    loq<sup>w</sup>    loq<sup>w</sup>    na' x<sup>w</sup> a' u'.    hoi    ux<sup>w</sup> 'ingwi' c'ic  
again he turned about oh! also also one    then again he jumped up

ux<sup>w</sup> i' '2    nts    tsi'    uqatsa'    kum    cu' tut.    ti'    utct<sup>w</sup> qu' centul.  
again he bit at it there again it made oh! rocks truly light the light  
noise

hoi kum u<sup>u</sup> tci' tsen    kuptci' n'    utct<sup>w</sup> qu' centul.    hoi    to<sup>u</sup>    x<sup>w</sup> u'  
and then it was light you are having light again then all gone

stci<sup>w</sup> n.    ha    kuptci' n.    hoi    tate    xur<sup>w</sup> i' y' a    cu' tut.    tea<sup>w</sup> n  
the people yes where are you then toward this rock    as a result

ux<sup>w</sup> i' '2    tea<sup>w</sup> n    lut<sup>w</sup> tci' x<sup>w</sup> i' st.  
then as a result he could not move

hoi kutci'n k<sup>w</sup>isxá'tout? t<sup>u</sup> hoi kutci'n  
then what is the matter you my all gone then what is the  
companions? matter?

lut t<sup>u</sup> hoi im swi's i h<sup>o</sup>itsen t<sup>o</sup>am lutátcámyá'imentsut, s.  
no all gone then in vain his he stopped it as a result he could  
crying it was that not move at all

555 hoi hoi la la'ax<sup>w</sup> hoi tsitseqi'ná'á ~~h<sup>o</sup>~~ utatámi'x<sup>w</sup> ~~h<sup>o</sup>~~  
then stopped then in the morning he heard an animal

tcuq tcuq, ák<sup>w</sup>n xal tcáyaxi'... stmáx<sup>w</sup> tcattá'x<sup>w</sup>nts.  
tcuq tcuq he said you might help me peck me out

áku'stam háyo kúnq<sup>w</sup>á'yá'yá'tsano, x<sup>w</sup>a hístócmi'qs hoi  
he was said to my! you are pitiable ~~xxxx~~ my nose then

ák<sup>w</sup>n áú smiyi'w tcápuna'í x<sup>w</sup>a hístócu'smen tcáktci'tsgu-  
he said Coyote no-matter how little my eyes so I can see people  
*might even see at a distance* *as* *a little*

gwitostci'nt, áku'stam tsi' á<sup>w</sup>ná'á x<sup>w</sup>a'ntsen, hoi  
he was said to all right fut re hurry then

~~h<sup>o</sup>~~ tcitaxu'yantam, hoi tcáktci'tstá'x<sup>w</sup>antam,  
he was gone to then he was pecked

hoi tcuq tcuq atmalá'uma' tcuq tcuq, hoi  
then tcuq tcuq all day long tcuq tcuq then

556 ink<sup>w</sup>l'ts st<sup>o</sup>tcá'lxam áku'stam t<sup>o</sup>l' ink<sup>w</sup>l'ts, hoi  
at night woodpecker was said to already it is night then  
*Yellow Hammer*

tcánuz'áni's kún ála'ax<sup>w</sup> ní'á tcánuz'tcátxu'í, hoi ák<sup>w</sup>n  
I will-go then in the morning I will come back then he said  
*Yellow Hammer*

á tsi' hoi uá'áni's kum ástótcá'lxam x<sup>w</sup>á sk<sup>w</sup>ist, s hoi  
yes all right then he went away woodpecker his name then  
*Little*

~~h<sup>o</sup>~~ uátcá'á'á, hoi uánu'áx<sup>w</sup> hoi uá'á'mic kum áxi'stus  
he arrived home then again he went in then he did thus  
again he sat down



ku'toenta x'a qo'mqia sku'stam ha ku'totetci'nemo tsu  
he bound it his head he was said to yes what is the matter there  
with you?

hai kuytcuttca'x'astoi'nt. ak'n lut tei'tux'ux'wa'lpq'untsu'...t  
you must have been pecking people he said no I pecked for food  
(for our turn)

x'ca tei'to'at'sux'a'la'q' kum tsa'ar x'w'i' hinqo'mqen.  
that's what I pecking then it ached this my head  
was

hai ink'w'i'...ts kum it.c. hai u'k'w'i'totem hai  
then it was night then they slept then early in the  
morning

557 u'x'w'ist. hai ulto'alt'at'ca'x'w'um. hai na'mnu's eto'na'ic  
he went back then again he was going to peck then I don't about noon  
know at what time

hai lab'x' (hai gwitotetci'nt ha smiyi'w. sku'stam hai  
then he got to his then he saw people Coyote he was said to then  
eye ti'/'tsa' ar ha ha hinqo'mqen ti' kum tetstci'  
awfully it ached my head already you are alright  
ti' tsi' ti' kum tei'sti' hai ak'n ha smiyi'w tei'  
surely all right already I am all right then he said Coyote all right

ti' teintsugwitotetci'nt. hai u'xi'tem. hai  
already I can see people a little then again he was left then

Etsgwitotetci'nt, ha smiyi'w Et.citci'na'... ucu cu cu.  
he saw Coyote x he heard ucu cu cu.

tugwite x'wa mana'tcalqa x'w'iyä ti'... Eku'stus kudj'ya'jiyt  
he saw Buzzard there fly he said to him you are ugly

teu lutto'alt'at'cgwitotetci'nt q'wa'la'alt ci'z a'q'wa'la'alt'at'calqen  
I thought not to look at you you black thing just chapped black your  
feet are

hinqo'paqas stta'wi'qas.  
your eyes are white your nose is long and thick

558

hai tute ha xui la'kuk hai ulto'ndi'...sam  
then toward he went far then he turned back

to:tsaxu'sentem hē itāstci'nemo stclu'sm:s hū smiyi'w.  
he was looked for why what is the matter his eye Coyote  
with

i<sup>1</sup>lāx' tci''ntātcānu's. uc:z āk<sup>w</sup>n dju'yājiyt c<sup>w</sup>a'lg<sup>w</sup>alt  
~~he is looking~~ through the hole just he said ugly chased black  
*There is a hole from the deer father*

oik x<sup>w</sup>i'' āk<sup>w</sup>n tōstcārtcār māna'toalās. hoi k<sup>w</sup>i''ātēm  
just here he said tōstcārtcār Buzzard then it was taken

stclu'sm:s x<sup>w</sup>ā smiyi'w. hoi uktcū<sup>u</sup>. hoi u<sup>z</sup> hi hi  
his eye Coyote then again he had none then again hi hi

wā nā'<sup>ā</sup> tci''tagugwi'tcāntemc. hoi u<sup>z</sup> x<sup>w</sup>i''z āxi'stus  
he cried, I can't even see a little then again thus he did it  
*if could*

ka cō'mqis āxi'stus ku'<sup>u</sup> uk:ntcā'nus x<sup>w</sup>i'yā pā'stū'us.  
his head he did thus there again he took hold this side  
of the eye

hoi ukgwitstci'nt. hoi kuk<sup>w</sup>niyō'<sup>ā</sup> ti''z ukti''z. hoi  
then again he saw then soon he flew he flew off then

5:0 kum tsitsaiyā z tā'rants ka Ratsa'palqan, xū'tants  
there it was that she untied her belt she hit them

u<sup>u</sup>puquq.  
they scattered in pieces

hoi kā smiyi'w uktcū'lic hoi sits uktcūtu's  
then Coyote stood up again then at length again

hāntcāni'lgwistatus. hoi sits dē'xtile dā''xtile.  
she led him out then at length they went they went

tāi'' ātā'lut āk<sup>w</sup>n ka smi'yūm tāi'' hū tēu'lut tās  
deer stood she said the woman deer which is standing there

xāli'' ka sqi'itunx' tci'<sup>ā</sup> tōū<sup>k</sup> i<sup>1</sup>uā'p. āk<sup>w</sup>n kā smiyi'w  
if there were a man there he might shoot it he said Coyote

hiz kum ti' luttsiqi'itumx' ? uk'n ni'ä ku'iktax' x'ä  
an I surely not a man; he said fix it for me

hinta'pämen. ni'ä x'i'ä axi'äen. nä'ä tsamätsai'...  
my arrow I will do thus with it hole it straighten it (arrow)  
for me

ni'ä'äku'stmäx' x'ä hu tsapstcä'nt nä'ä toin'apstcä'nt.  
tell me ready shoot I will shoot

äku'stam hoi tsü'ä lut ~~ä~~ äk'n lut tsi'ä x'ä nä'ä  
he was said to then there no he said no deer soon

lutepä<sup>nu</sup>nen. hoi ~~tsamätsai'~~ tsitsk'i'itam ä ta'pämis.  
I will kill him then it was taken for him his arrow

hoi kum ku'iktam kum x'i'ä ä'kal ä smyi'w ~~tsamätsai'~~  
and then it was fixed for him then here just like Coyote

üntä'zamtam.  
it was straightened for him

äku'stam ä xu ta'pents hoi <sup>ä</sup>litöpnu'nts ~~tsamätsai'~~  
he was said to yes go ahead he he succeeded in binding it  
shot it

hoi yä'ä tsi'ä x'ä smyi'w. hoi äku'stam hoi tsü'ä  
then he got the deer Coyote then he was said to then; there

x'ä'ätpantsut. ~~tsamätsai'~~ äk'n ä smyi'w tci'texi'st hä  
he ran he said Coyote am I not good  
(Coyote talk)

tsäpstem hä stü'ä tsi'n hä <sup>ä</sup>litöpnu'ntäm ä stü'ä tsi'n  
as a shooter untranslatable I succeeded in piercing it  
(see in Chilli:)

äku'stam hä tsi'ä ~~tsamätsai'~~ kullä'dpä'ä'ut. lu ää'ä  
he was said to yes all right you ?????? no just my

tci'täiku'n. hoi äku'stus xuis ustäptu'ä'ä'ä'nmät kum  
talking then he said to her go let us get the arrow there

hinto'pämen, hoi xu'ile atak' x'ä tsi''  
my arrow then they went it lay the deer

hoi utcitsk'i'nts utcitsä'k'unts, hoi  
then he fetched it back again he pulled it out then

563 ui'i'ik'unts, hoi tältsi'' di'xtile di'xt. atmaläma''...  
again he put it away then from there they went they went all day

x'iyä tsi''ä atak', kum x'i'' cä'ltmentsut atmaläma''...  
this there it lay then here they went around all day

hoi äk'n ää smiyi'w ~~ä~~ di'ä nülut aguicäsli'kukit  
then he said Coyote I am the only one are we not close to  
where we are going

äyni'ä ää smiyi'w kum x'i''ä itstc'ä'sal kum x'i''ä  
because Coyote then here where we went through then here

~~ä~~ twä'pöcalq' kum ää smiyi'w nä'ä ku' ti'' x'i''ä  
they stepped over then Coyote thought already here  
logs

tc'inx'i''nust, kum äk'n ää di'ä nülut aguicäs-  
we passed along then she said yes especially are we not

li'kukit, äku'stam ää 'äsmi'yäm qäsp hiä telä'kut ä  
far away he was said to by the woman long ago it was that we were  
far and

i'dä'xtit, äk'n ää smiyi'w ti'' ännu's ti'' ap' ää  
were going he said Coyote surely I don't know surely lots

hstvä'pöcalq' x'i'' atstcäsä äk'n ää smi'yäm xali''  
I am stepping over here timber she said there the woman maybe

nä'ä'ä x'i'' itstcäst ap' ä itspü'ngän di'xt, hoi  
one here it is rough lots it is that are  
scattered they went then

ink'i''to xux'iyä tsi''ä ~~ä~~ atak', äku'stam x'i''  
it was night this there lay he was said to here

ná'á tedáat. áku'stam x'wí'á ku'á'mio toáá:stq'wí'íkup.  
we will camp he was said to here sit down I will make a fire

hoi tq'wí'íants tq'wí'íants há smí'yám áku'stam há smí:yí'w  
then she lit a fire she lit it the woman he was said to Coyote

toáá:k'wí'sku'íktam ~~toáá:ntmari'msen~~ toáá:ntmari'msen. hoi  
I will fix it for you some medicine then

átsamu'á't há smí:yí'w.  
she stayed there Coyote

hoi há tsí'á i'ni'tóentam. hoi x'wí'á  
then deer she was cutting then here

~~há~~ ni'tóentam. kum x'wí'á axi'stam p'sa'q'w. hoi  
it was cut then here it was done thus then  
(noise of bone breaking)

565 ák'n há smí:yí'w itxá'st há 'átsóesq'wí'wásc:stem.  
he said Coyote it is good ~~há~~ it was having its leg broken

áku'stam tsí'á toáá:stq'wí'wáscan. ák'n há smí:yí'w lu  
he was said to deer leg is broken he said Coyote no

pá'á'á tci'tááku'n. hoi ni'á'á'tóentam. hoi há  
I'm just talking then it was cut up then

pá'nánte hoi toáá:tak'wí'nts há 'áslip toáá:k'wí'pents hoi  
the liver then she took a stick she stuck it on then

ni'á'á'tu'sents. hoi tsí'á cii'á:stq'wí'íkup kum utci'á'á'ss  
she set it on the fire then just as it kindled then noise of roasting

ák'n há smí:yí'w itxá'st ákuku'á'á' á pá'nántes. áku'stam  
he said Coyote it sounds good ~~what~~ what is its liver he was said to  
what you have on a spit

tsí'á pá'nánte tsá'á'á slip hii'tcá'taus u'na's tsí'á x'wá  
~~áááááááá~~ the liver there stick makes the noise it is wet all right  
deer

tsu'q'un      uk'n lutā tci'tsaku'n.  
that is what it      he said no I was just saying  
is

567      hoi gwi'asini'tcentem kum za s'qutst tci'tsk'i'ntem.  
then ~~she~~ finished being cut      was taken  
it was      then the fat

hoi tci:l'tci'tsā'ntem.      ũku'stem zā smiyi'w gwuni'x' tsi'  
then it was bound up      he was said to Coyote truly deer

x'i'yā tsi'      ũk'n xali' ti'      <sup>hi' ci'</sup> n'itci'tsami'nam ũtam'i'yān  
this deer is      he said maybe truly I did kill it I know it  
*an agreement of it.*

tci'nyā' tsi'      ũku'stem xui' tci'ziyu'k'm x'wā tci'antmari'moan  
I secure a deer      he was said to go I'll take you to have medicine  
for you *long*

kum nā' tci'nkultsentsu't kum nā' ~~tsank'a~~ ku'utci'tsā'lsī  
then I'll cook      then when you get back here

nā' ku'ian.      ũk'n zā smiyi'w lutatci'its'uk'i'm  
you will eat      he said Coyote don't taste it  
*the last bit any*

kunāto(en) tci' <sup>tsi'</sup> tci'asi'lam nā' tci'ian.  
then we <sup>two</sup> *might to be two* will eat

ũku'stem xui' daxtc ũku'stem nā' gūkkutu'x't zā  
he/as said to go hurry he was said to when you wade in

'asi'tk'ā' nā' 'u'ci'z tsanka'a'zā'a'xan nā' ~~tsank'a~~  
the water then just when it is under your arm

568      tci'to:mi'ntx' zā tāto si'tk'ā' lutitcāya'ts'xentx' kum  
throw it      toward the water do not look at it then

nā' ku'utci'tsx'ist lutitcāya'ts'xents.      hoi x'ist zā  
you come back      don't look at it      then he went

smiyi'w x'i'ist.      hoi ũk'ndi'k'asem.      tsankultsentsu't  
Coyote he weint      then again he turned back she was cooking

kū smi'yām. ak'n a... lutpoiki'tsi'in k'nā'u ułtsū'icī  
the woman he said hey! don't eat any will when I return

nā'u, tēlto'ī'n. ułx'ist <sup>nā'u</sup> x'mnu's, x'wī' nā'u lutusin-  
we'll both eat he went again I don't know here not even

dātpi'tk'u'ā's nā'ā ku'ngm ku'm lutāmiipnu'nēn. nā'ā ku' k  
as far as the he thought then I did not find out he thought  
shore (the kind of medicine) that is

tsi'ī ~~tsi'ī~~ a'tāxēn ~~tsi'ī~~ nā'ā ku' k tsi'ī k stīm k'nā'ā  
all right I look at it he thought here what soon

tc:nultsātēa''rus tcēlto:nultmari'mcēms.  
(if) I have sore eyes I will know the medicine

569

hoi x'wī' k atsa'xal uł'a'tāxēnts ku'm sđutst  
then thus he did again he looked at it fat it was  
back. Oh.

hayo ku'm tsi'ī tēlēn. hoi ułtoitu's'wī'ints  
my! oh! all right something then he went <sup>as far as to</sup> ~~back~~ and bite it  
to eat

ułc:k'ingā'mi'pō ułtōām. ak'n wā'ā wā'ā ułtu'wus  
just as he swallowed it it he said wā'ā wā'ā in vain  
was dark

tcī''tsp'wī''lcm:stua. hoi ku'etoi'ngm tcētāku'stem  
he vomited then what is the matter he was asked

x'wālyex'wī hū smiyi'w hıntama'wāsus kuku'ni'yā'ā  
you are crazy Coyote burnt-eye soon

ułıntōhī'lgwāsēntēan ūntsi'' nā'ā oīk ~~tsi'ī~~ kucēltsēmēntsu''t.  
again I'll be leading you around you can go around in circles  
stay there

hoi x'wīst kū smi'yām.  
then she went the woman

hoi kū smiyi'w im itswi''s. hoi hō'itsēn.  
then Coyote in vain cried then he stopped crying

hoi ~~was~~ x<sup>w</sup>ist atcti' ho i txätetimu'sents, kuñ itscü't.  
then he went into trees then he felt around on it on a tree  
*small, pointed* *carefully*

ho i mu'sents askumäktl'ts to:tok<sup>w</sup>i'nan, ho i händä'yents.  
then he felt it gum he took then he rubbed it in  
*made it a little*

570 ho i ukmu'sents ho i utctok<sup>w</sup>i'nan ää täte nä<sup>w</sup>'ä'ä täte  
then again he felt for it then again he took toward another toward  
took it

spä'sti'us, ho i ätc:töu'nä'ä gwite d:sd:si'...g<sup>w</sup>t.  
the other eye then a little he saw very dimly

ho i citspu'i ~~was~~ itsü'itsüi cits mu'sents ää pi'stä'ä  
then finally he went trees finally he felt it a large (portions)  
*of gum*

ho i tö:töu'nä'ä gwite, ho i x<sup>w</sup>ist, ho i kukuni'yä'ä  
then a little he saw then he went then soon

tai' <sup>in a hurry</sup> ~~was~~ätsi'ic kuñ tö:tsä'wäwä, ho i tö:tsxui  
there it became warm then it melted then he came  
*fell in drops from each place*

ää täte itscü't, ho i cits ap<sup>w</sup> täcnlä'tcants, ho i  
to tree then finally lots he made into a then  
parcel

tö:tsx<sup>w</sup>ist utmi'c q<sup>w</sup>i'...ts kuñ tö:stcits 'ap<sup>w</sup> ap<sup>w</sup>  
he came just warm then he took another lots and lots

kuñ x<sup>w</sup>i'ä tö:tsaxi'stus, kuñ tö:tsxi'fäs.  
then thus he kept on doing then he left it

ho i x<sup>w</sup>ist, ho i gwite ätswi'c ätsätx<sup>w</sup>.  
then he went then he saw a dwelling a house

tsaqi'nä'ä <sup>at ni ni'äwäwä</sup> änk<sup>w</sup>i'nam ätsäx<sup>w</sup>ä ayaä q<sup>w</sup>'äyāq<sup>w</sup>i'...  
he heard singing it was saying lots they are dancing

itu<sup>u</sup>sq<sup>w</sup>i'yamäšnc ää häi'äntä'ä <sup>at ni ni'äwäwä</sup> täte häi'miyu'us täte  
they are dancing with eyes my granddaughters at the chief's ee  
*was* *and* *with the eyes* *because*  
*say*



uly:lmi'xumás. hoi xuz huxk' pá smiyi'w x'i'n  
belonging to the chief then he went in Coyote there was

tik'tiit' Eutaku'nem ink'i'namo. hoi á'mic smiyi'w.  
an old person there said singing then he sat down Coyote

kun atcata'cp kun iti''mo x'i'yá ti''mäs áku'stus hayo  
then she was blind when she was this her pounding he said to her my!  
pounding while

ukuy'te'ámci'... ák'n hi''toi'namo. / ák'n ni dá'áá  
you are pounding hard she said what are you are alone  
doing to me he said.

x'elí'iqut x'E í sqé...n. / ák'n a... níkun ítsmä'yim.  
you home she paid no attention he said yes I don't know

áku'stan á nílut ítsmátsut? ák'n tu'u lut. ák'n.  
she was said to don't you know anything? he said no he said

x'nilut teintokáinu'sentam pá ~~smiyi'w~~ smiyi'w ák'n tsi''  
don't you know they took my eyes Coyote said all right

átsimimáwás  
q'áyd'i'yusámanam átsimáiyá-us.  
they are dancing with the eyes  
(Coyote)

~~átsimimáwás~~  
ák'n a... lutátsamá'ásan. ák'n xui áxi'  
she said yes I didn't know it she said come now

uzink'i'ts ní'á ~~hox'istam~~ ho'istam. ák'n tsus pá  
tonight they will stop she said four

híni'ámátsá'á águáscí'wtam kuku'ni'yá'á uá'átsaku'ic ní'á  
my granddaughters girls soon will come back

q'ánp hoi ná'ukáú'statá'lam ná'uzá'sá'x'tsá'lam. ák'n a...  
when it is dark then I will be carried on the back he said yes

háyo tsá'tsá'tsá'tsá'á. ák'n xui'c xui'c há yilimí'xum  
my! I'll go along too he said come go the chief  
go

hā amiyi'w yilimi'xum. ~~the~~ Uk<sup>w</sup>r. hā amiyi'w ni ~~is~~  
Coyote Chief he said it's Coyote ~~is~~

yilimi'xum. 'Uk<sup>w</sup>n kuwā ti'w<sup>w</sup>ti'w<sup>w</sup> hā kung<sup>w</sup>yo'w<sup>w</sup>i'yc<sup>w</sup>cen  
he a chief she said that old woman you sound pitiful

573 hā 'āntsci'ā'ā'ā' tēan yilimi'xum. hāntō'ā'ā'ā' s. Uk<sup>w</sup>n a...  
the big-horned chief just-like he said a...  
*yes (understand)*

k<sup>w</sup>ng'ū xal tō'xū'i. tō'tsk<sup>w</sup>i'nts hā slip h:z  
soon I might go he fetched a stick and

xatā'pānts. hoi tē'pāz.  
hit her over the head then she died

hoi tō'tsk<sup>w</sup>i'nts x<sup>w</sup>g kō'ā'x<sup>w</sup>ū'ū' hoi y'ā'pāz.  
then he fetched her/shirt he pulled it off her

hoi x<sup>w</sup>i'ā' tō'ts x<sup>w</sup>ā'ā'ā' tō'zū'smā x<sup>w</sup>i'ā' tē'ā'ā'p. hoi  
then here he his eye thus he tore a little then

ū'ā'ā'ā' x<sup>w</sup>ū'ntāut hā amiyi'w. hoi hā spūms x<sup>w</sup>i'ā'  
again he dressed himself Coyote then his fur here  
*in his shirt*

tō'ā'ā' tū'ā'ā'ā' hā spūms. hoi tō'tsk<sup>w</sup>i'nts x<sup>w</sup>i'ā'  
he pressed-together his fur then he fetched like  
*turn out here + there*

axi'stus hāntō'ā'ā' s. hoi tō'tsk<sup>w</sup>i'nts hā ti'w<sup>w</sup>ti'w<sup>w</sup>  
this he did it tied one eye then he took the old woman

574 tātē lu'ū tū'ā'ā'ā' tō'yilix<sup>w</sup>i'ā'ā'ā' hoi uatā'ā'ā' ti'ā'  
toward there he laid her he covered her over then again he pounded

amiyi'w. aykai'xi'ā'ā' itū'ā'ā'ā' ymūssā hā hāntō'ā'ā'ā' s.  
Coyote they are dancing my grandchildren

tātē tū'ā'ā'ā' tātē tō'yilimi'xum. hoi tsatsā'ā'ā'ā'  
with they eyes of the chief then he heard

ayxaiyxi'... itu<sup>u</sup>sq'<sup>i</sup>'ymusemo hi hi'n'<sup>i</sup>'mumtsa'<sup>h</sup> tute  
ayxaiyxi'... they are dancing my grandchildren with

tmi<sup>i</sup>'miyu<sup>u</sup> us tute tcilyilimi'xumus.  
the eyes the chief-eyes

tcitsmi'x'mux'<sup>t</sup>. ak'<sup>n</sup> hi 'utsetci'nemo  
they laughed she said what is the matter?

~~tcamamiya~~ tcamamiya<sup>a</sup> ngen x'<sup>h</sup>a 'i'msa'<sup>t</sup>. hoi ulnapt.  
they knew his voice their grandmother then they went in  
again

aku'stam hi ku'utsetci'nemo x'<sup>h</sup>i' tcentsak'<sup>i</sup>'-nmiya-ngen (tcem).  
he was said to what is the matter? here you are that was your voice  
that your voice is thus

ak'<sup>n</sup> ayini'z atmak'<sup>i</sup>'ma... hi'z tci'nk'<sup>i</sup>'nemo. aku'stam  
he said because all day long it is I have been singing he was said to

tgwai' stim hi'z ku'unya'ik'<sup>u</sup>s? ak'<sup>n</sup> x'<sup>h</sup>a tgwai' tointi'<sup>i</sup>'ma  
why is it that your eye is covered he said because when I pounded  
it

hi'z kum' tcinqoqo'<sup>z</sup>us. aku'stam xui' ti' x'<sup>h</sup>tsmentsut.c.  
it was that some flew into my eye he was said to get yourself ready  
go already

575 ak'<sup>n</sup> lu ti'neitsya'tsan. toah:st'itcetoifusi'tetsmenam  
he said no I am ready I'll go for the eyes  
act in manner of kid's hold of eyes

hi' stmi'miyi'us. hoi kum' i'ni'zo x'<sup>h</sup>iyasi'as x'<sup>h</sup>a smiyi'w.  
the pair-of eyes and then they ate what he pounded Coyote

hoi gwiyi'kn. hoi aku'stam hi' xui.c. hoi kum'  
then they finished eating then he was said to go and then

ula'tsqi'<sup>h</sup>. kum' xal smiyi'w xal a'tsqi'<sup>h</sup>.  
again they went out then also Coyote too went out

hoi ulsa'x'tan. hoi ulpa'tqum. ak'<sup>n</sup> unu  
then again he was carried she raced he said unu  
on the back then again hi

it tsa'ar x'ia histtca'maqs. aku'stam kuk'u'yul. aku'stam  
hurts my chest she was said to go easy he was said to  
easy was

lut to'itsx'ia'rarp. hoi lutkiala'kut.s to:to:mi'ntam,  
no we are in a hurry then it was not far he was thrown down

hoi hi 'atcna'x'ia'ue uksa'x'ia'ts. hoi kum taitsi'' pa'tqum.  
then another again carried him and then further she raced

hoi ak'in ane tsa'ar x'ia histtca'maqs. aku'stam lut  
then he said and it hurts my chest he was said to no

572 to'ida'ptamc. hoi to:to:mi'ntam. ak'in hoi atsi'itotamastx'  
we are in a hurry then he was thrown down he said have pity on  
you are treat another one who is helping (any) best...

amastx'. hoi taitsi'' pa'tqum. hoi xuz to:to:mi'ntam.  
me then farther she raced then she proceeded he was thrown  
down

aku'stam kua staisi'wtamc aku'stam xui uktasa'x'ia't.  
he was said to ~~xxxxx~~ youngest was said to go pack her  
that

ak'in lut. aku'stam teci''eci''t. hoi tsi''e uktasa'x'ia'ts.  
she said no she was said to the first then there again she <sup>in turn</sup> packed  
him

hoi taitsi'' pa'tqum. hoi teci''eci''t ti''  
then on she raced then the first already

to:te:gi'totamile to:to:mi'ntam. aku'stam hoi atsi'itotamastp  
they were seen from ~~xxxx~~ he was thrown down she was said to then <sup>R</sup> have pity on  
her

ti'k'ui'it x'ia to:to:mi'stp. hoi to:tsxu'i kua stci'nt.  
the old woman <sup>uqun</sup> threw her down then they came there were people

573 hoi uzk'i'ntam. hoi xuz uku'ek'stan. hoi kum  
then again he was taken then he was gone in with and then  
again

ts'i'untan. hoi kum ak'in hi'tai'' x'ia stni'miyi'ous.  
he was laid down and then he said where is the pair of eyes

hoi kum' toi'kem h'itai'p antatc h' si'k'u'u' tsi' 'k  
and then it was given to him the containing water there  
pot

anpu'k'i' tk'u'u' x'iyä stmi'miyiwus, hoi ~~tsu'~~ tsa'qktam,  
they were in water these eyes then it was set down for him

hoi tmu'sents k'ä smiyi'w xux'iyä histoku'kusman  
then he felt about on it Coyote ~~eyes~~ are my eyes  
these

a'anpu'k'i' tk'u'u' n'ä gwäyli'mlame uktsämsämu'nän k'ä  
lying in the water my I am glad again I have got them

histoku'kusman, hoi äk'n n'ä xui uk'q'i'ymentsutul,  
my eyes then he said go dance again

573 ti' gwiyästeitcitusi'tetmen hoi uk'q'i'ymentsu't x'u' stoint.  
already they had finished being caught hold of then they the people  
danced again

hoi ink'i'nam k'ä smiyi'w hoi äk'n aiyaxi'... toi' 'k  
then he sang Coyote then he said aiyaxi'... just like

atäa'xal x'u' ti' k'uk'it, atsatu'tsentsut qwaq' ai qäep  
the old one put out the light long as

Etci'nu'tsentsut x'u' ququmi'nän, hoi pu'x'untam k'ä  
they used to do that the light then it was blown out  
blow out

pu'x'mi'nän, hoi ~~u'tcän~~ u'tcän, hoi q'u'ymentsu't k'ä  
the light then it was dark then they danced

stoint teitk'i'nts x'u' k'ä k'u'upants teitcimi'nts,  
people he fetched his shirt he took it off he threw it away

hoi tpu'xam a'xal, hoi x'utp k'ä x'pam, hoi ink'i'nam  
then he spit like this then he ran he rushed out then it was singing

aiyaxi'... äk'n xui uk'puk'u'sentul ti' teitc'pax  
aiyaxi' he said go light up again already he is dead

tsá'u ti'k'w'it. hoi ukpuxu'sentem, téu'u há  
that old woman then again it was lighted nothing

571 itatet'namo, téu'u téu'u, kum uk'alu'namo hiyá  
what is the matter? he is gone gone then again it kept hiyá  
on saying

é'uku'sentem kum stá'pax' kwátésá'k'n, hoi ak'n há  
it was looked for oh! spittle there is saying then he said

uk'tei'namo kum há stoku'usman hantéu' tók'w'á.  
what is it all about then the eyes were gone from the water

ak'n k'ná'u ku x'w'á ~~smiyi'w~~ smiyi'w, ~~ak'n~~  
he said soon you coyote you

má'k' t kum títatésni'pá. ak'n wá'á' <sup>kwá' ásuw'</sup> ásuw' ásuw' áti'tásmictá'silo  
he laughed oh! outside he said they knew only too well  
*Coyote's apparently*

há smiyi'w há yilim'nam há há <sup>+</sup> átcanté'sau'stam'silo, hoi  
Coyote the chief was the one who took their eyes then

x'w'á'tpant'sut hoi há smiyi'w há x'w'á'tp há x'w'á' ástoint  
he ran off then Coyote ran off it was the people

hantéi'pantem, hoi hinx'á'tpalqa.  
he was chased by then the end of the road